

Noviembre/November 15, 2016

EDICIÓN NO. 555
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell
(NH) Salem, Nashua, Manchester

Lawrence honró a sus veteranos
Concurso “La Niña y la Mariposa”



En una ceremonia celebrada el viernes 11 de noviembre, en la Escuela South Lawrence East, se anunció que dos veteranos de Lawrence, de izquierda, Isidoro Velázquez y Joseph Maldonado estarán compartiendo una casa dúplex construida por Habitat en Phillips St. También en la foto, al centro, está la Congresista Niki Tsongas que elogió la asociación entre el Veterans Northeast Outreach Center and The Merrimack Valley Habitat for Humanity por hacer posible este proyecto.

Lawrence honored its veterans

At a ceremony held Friday, November 11th, was announced that two Lawrence Veterans, from left, Isidoro Velazquez and Joseph Maldonado will be sharing a duplex being built by Habitat on Phillips St. Also pictured, at center is Congresswoman Niki Tsongas who praised the partnership between Veterans Northeast Outreach Center and the Merrimack Valley Habitat for Humanity for making this project possible.

En el concurso de pintura llevado a cabo por la Escuela de Teatro Salvador Pérez Martínez en el Lawrence Senior Center, Nashelly Lozano, alumna de la Escuela Oliver obtuvo el primer premio con su pintura La Niña y la Mariposa. Junto a ella, el Pastor Luis Pineyro sosteniendo la obra.

Contest the Girl and the Butterfly

In the painting competition held by the Salvador Perez Martinez Theater School, Nashelly Lozano, a student at the Oliver School, won the first prize with her painting The Girl and the Butterfly. Next to her is Pastor Luis Pineyro holding the project.



Estacionamiento de invierno en Lawrence

Busque su calle para ver dónde está prohibido el parqueo y dónde es alterno.

Páginas 12 y 13

Niños de Head Start recibieron abrigos de invierno gratis



Columbia Gas y el Departamento de Bomberos de Lawrence donaron abrigos de invierno al programa Head Start de GLCAC Inc. y al Child Care Center. En la foto, Patrick Driscoll, vicepresidente del sindicato de bomberos, ayudando a Axel Rodríguez con su nuevo abrigo de invierno.

Head Start Children received free winter coats

Columbia Gas and the Lawrence Fire Department donated winter coat to GLCAC Inc. Head Start Program & the Child Care Center. Pictured, Patrick Driscoll, Fire Department Union Vice-President helping Axel Rodriguez with his new winter coat.

Reconocen a empleados de Mary Immaculate Health/Care Services

Employees Honored by Mary Immaculate Health/Care Services

Pg. 11

Proponen Hospital para Mascotas en Lawrence



Un hospital veterinario, oficinas médicas y una pequeña tienda fueron propuestas ante un grupo de vecinos del Distrito F, para ocupar lo que fuera el Showcase Cinemas localizado en la Ruta 114, vacante por tanto tiempo.

Pet Hospital proposed for Lawrence

A veterinary hospital, medical offices and a small retail store were proposed for a vacant site on Route 114 formerly occupied by Showcase Cinemas was presented to a group of District F neighbors.

Niños de Head Start recibieron abrigos de invierno gratis

Por Alberto Surís

El lunes, 7 de noviembre, miembros de Columbia Gas y el Departamento de Bomberos de Lawrence, con el invierno en mente, entregaron abrigo, sombreros y mitones a los niños del programa Head Start ubicado en el 305 Essex St. y Child Care Center ubicado en 581 de Andover St, ambos en Lawrence.



From left, Jeff Bouregard, F.F. Union Vice-president Patrick Driscoll; F.F. Esteban Arias and Deputy Chief Jack Meaney with Child Care Center students, from left, Cesarina Martinez Mejia, Axel Rodriguez Urena, Skylah Vargas and Yoscairy Melendez Cespedes

Head Start Children received free winter coats

By Alberto Surís

On Monday, November 7th, Members of Columbia Gas and the Lawrence Fire Department, with winter in mind, delivered coats, hats and mittens to children of the Head Start Program located at 305 Essex St. and Child Care Center located at 581 Andover St. both in Lawrence.



Linda M. Soucy, GLCAC Fuel Assistance Program Director volunteered to help with the distribution of the winter coats.

Liga Roberto Clemente de Lowell entrega trofeos



El sábado, 12 de noviembre se celebró la 9na entrega de trofeos de la Liga Roberto Clemente de Lowell con la participación de más de 80 niños y jóvenes. Le damos las gracias al Sr. Nelson Silvestre que siempre da su apoyo a la Organización Hope Dove Inc, los auspiciadores, a todos los padres presentes y al grupo AcreGirls. A prepararnos para el año que viene donde haremos la 4ta Copa Roberto Clemente.

EDITORIAL | EDITORIAL

Una semana después...

El pasado martes 8 de este mes de noviembre, 2016, salimos en masa a depositar nuestro voto y con él, ratificar al candidato que habíamos seleccionado en las primarias del pasado mes de septiembre.

En el ambiente local, lo único que notamos fueron largas filas en los colegios y el día terminó sin incidentes. En cuanto a los candidatos, siendo en su mayoría del mismo partido, los incumbentes terminaron reelectos en sus cargos.

En el ambiente nacional, la historia se escribió minuto a minuto, con un final donde muchos se comieron las uñas. Luego de una campaña que parecía interminable donde los candidatos parecían elegir las palabras más apropiadas para no ser silenciados por la censura sucedió lo inevitable en toda elección, hubo un triunfador y una perdedora.

Y como en toda elección, no son los triunfadores los que protestan sino los perdedores, que reclaman su victoria basados en el hecho de haber obtenido más votos populares ignorando el mandato que los padres de la patria introdujeron en nuestra constitución, el Voto Electoral.

Y basados en el Voto Electoral tenemos un nuevo presidente al que debemos respeto por el cargo al cual será juramentado el 20 de enero, 2017. Todos, absolutamente todos, no importa el partido al cual pertenecemos, debemos trabajar unidos para hacerlo triunfar. Si él triunfa, también triunfaremos nosotros. ¡Esa es la forma Americana!

A week later...

Last Tuesday, November 8, 2016, we went out en masse to deposit our vote and with it, ratified the candidate we had selected in the primaries last September.

In the local environment, all we noticed were long lines at the polls and the day ended without incident. As for the candidates, being in the majority of the same party, the incumbents finished reelected to their positions.

At the national level, the story was written minute by minute, with a nail biting finale. After a campaign that seemed endless where the candidates seemed to choose the most appropriate words not to be silenced by censorship the inevitable happened as in every election, there were a winner and a loser.

And as in every election, it is not the winners who protest but the losers, who claim their victory was obtained by having more popular votes ignoring the mandate that our Founding Fathers introduced in our Constitution, the Electoral Vote.

And based on the Electoral Vote we have a new president to whom we owe respect for the position to which he will be sworn in on January 20, 2017. Everyone, absolutely everyone, no matter the party to which we belong, must work together to help him succeed. If he triumphs, we will be our triumphant, also.

That's the American way!



CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA
**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz

daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís

albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month



Go online and make it easy

Now you can save time and enjoy the convenience of our self-service website — the anytime, anywhere solution for:

- Requesting appointments
- Updating personal information
- Receiving lab results and office updates
 - Renewing prescriptions
- Submitting non-urgent health questions

Connect with us today
at glfhc.org. Ask any staff
member for assistance on how to
register on our Patient Portal

Conéctese en internet y ¡vea qué fácil es!

Ahora puede ahorrar tiempo y disfrutar de nuestro cómodo auto-servicio en línea en cualquier momento y en cualquier lugar - utilícelo para:

- Pedir citas
- Recibir los resultados de sus exámenes de laboratorio
 - Renovar sus recetas
- Enviar preguntas sobre la salud que no sean urgentes

Conéctese con nosotros hoy en
glfhc.org. Pregunte a cualquier
miembro del personal cómo se
puede registrar en nuestro portal
del paciente.

Support is subject to occasional downtime due to systems
and server maintenance and events beyond our control.
Hours subject to change without notice.



En ocasiones el sistema no estará disponible debido a
mantenimiento o sucesos que escapan a nuestro control. El
horario está sujeto a cambio sin previo aviso.

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina



Perdimos otro empleador

Otra compañía cierra en Lawrence. ¡Tanto más para el Departamento de Desarrollo Económico y Comercial! Esta es la quinta empresa que se cierra en Lawrence desde el 2013.

Sekisui Voltek, ubicada en el 100 de Shepard St. en el Parque Industrial de South Lawrence, emitió un comunicado de prensa el 9 de noviembre de 2016 en el que declaró que la compañía comenzará el proceso de cierre de la planta de Lawrence en la primera mitad de 2017.

Sekisui Voltek es un fabricante de espumas de poliolefinas reticuladas para los mercados de cintas adhesivas, la medicina, el automóvil y la industria en general. La compañía tiene actualmente operaciones en Coldwater, Michigan y en Lawrence, Massachusetts. Son parte de Sekisui Chemical, una compañía global de plásticos y productos químicos de \$12 billones. Fue establecida e incorporada en Massachusetts en el 2007.

Según el anuncio, tienen 72 empleados en Lawrence de los cuales planean mantener a aquellos dispuestos a trasladarse a Michigan, donde planean consolidar sus operaciones.

Esta es la 5ta empresa importante que cierra en Lawrence desde el 2013, junto con muchas pequeñas empresas que empleaban a los residentes locales. Los Dunkin Donuts en Essex St. y el de Broadway, junto a Tenares Tire que cerró meses atrás y un Honeydew Donuts abrió en su lugar sólo para cerrar la tienda, también.

Hay reportes de negocios intercambiando manos múltiples veces motivados por drogas, crimen y violencia o personas indigentes. McDonald's Restaurant en las calles de Broadway y Essex ha estado sufriendo con esa población por años. No sólo usan los baños sino que los ensucian bañándose. Luego se sientan, ocupando mesas durante horas, lo cual fue la razón por la que los Dunkin Donuts en Broadway se marcharan. Ellos incluso habían intentado bloquear los baños sin éxito.

Planes para el cine

Hubo una reunión en Carleen's en So. Broadway el jueves por la noche con el propósito de reunir opiniones sobre un plan para construir un hospital de animales y otras dos estructuras en el lote ocupado por el Showcase Cinema. Vea la información en la página 5.

Si estábamos allí fue porque el abogado Barry Finegold que está representando al comprador y la propuesta del constructor nos dio una llamada para que asistiéramos. El Alcalde Dan Rivera y el concejal Marc Laplante sólo invitaron a los vecinos que rodean el cine cuando el futuro del sitio es de interés para toda la ciudadanía.

Hablé con varios residentes del vecindario de Mt. Vernon que están muy molestos por no haber sabido de esa reunión. Lo que suceda en ese lote afecta a toda la ciudad y la llamada debió ser hecha no sólo a los vecinos inmediatos.

Algunas personas que asistieron abogaron por el Dr. Johnson, el veterinario al otro lado del restaurante Denny's. El Sr. Prentiss explicó que este nuevo hospital, abierto 24 horas, no afectará las operaciones del Dr. Johnson.

Por cierto, si mi opinión significa algo, es una gran idea trasladar Bulger Animal Hospital a Lawrence. Ellos estarán ofreciendo servicios que los dueños de mascotas normalmente tienen que viajar a Woburn o Salem, como MRIs.

La policía no responde

El jueves, 10 de noviembre, dejé un mensaje telefónico al jefe de policía de Lawrence, para hablar de un asunto con él. Esa noche, vi al alcalde en Carleen's y se lo mencioné también.

El problema era que a un residente le robaron su auto el 4 de octubre y no le notificaron cuando fue finalmente recuperado. Hasta la fecha no ha podido recuperarlo de la policía. Mientras tanto, se está acumulando las tasas de almacenamiento y lo más probable es que él va a terminar perdiendo su coche.

Este joven ha llamado a la comisaría

y ha ido personalmente sin resultados. Se puso en contacto conmigo para ver si podía aconsejarle sobre qué hacer, pero me sentí igualmente enojada por la falta de respeto a nuestros residentes.

Entonces, una señora me llamó y me explicó que necesitaba renovar un permiso de negocios que requiere sus huellas dactilares. Ella fue a la estación para hacerlo y un oficial le dijo que tenía que venir con un intérprete.

Vino una segunda vez, incapaz de encontrar a alguien para traducirle y el oficial se negó a ayudarla. Por lo menos, le dio una cita para otro día y cuando ella mantuvo su cita, él no estaba allí.

Me llamó porque está atemorizada. Ella está trabajando sin el permiso apropiado y corre el riesgo de entrar en problemas legales causados por la negligencia de la policía.

Decidí ponerlo por escrito y envié al alcalde y al jefe un correo electrónico el sábado por la mañana. Detallé estos dos casos y hasta el lunes por la noche, no he tenido noticias de ellos.

Siguen diciendo que el crimen está bajando y que la ciudad ha contratado a varios oficiales de policía de habla hispana.

CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Si ese es el caso, no pueden estar muy ocupados, ¿dónde están los oficiales que no pueden servir al público?

Clínica de GLFHC en Park St.

Durante las últimas dos semanas, el Centro de Salud Familiar de Lawrence ha tenido un oficial de policía fijo en el estacionamiento junto con la camioneta con cámaras encima. Empecé a averiguar porque es una zona caliente y he oído que los pacientes tienen miedo de visitar el centro. Algunos han solicitado una transferencia a otro sitio en vano.

La solución encontrada por el centro de salud de colocar un policía en el estacionamiento es como una falsa sensación de seguridad. Los crímenes están ocurriendo en esa área durante la luz del día.

El insulto es que he estado esperando por dos semanas para una respuesta del centro y he sido ignorada. Yo merezco una llamada, aunque sea para decir, "¡No hay comentarios!"

Medicare Open Enrollment Period Runs Now through December 7

AARP encourages all Medicare beneficiaries to compare coverage plans to save money in 2017

This fall, AARP is encouraging Medicare beneficiaries to read their annual Notice of Change and to review their health and prescription drug plan options for 2017 during Medicare Open Enrollment (October 15th – December 7th). Given the trend in high prescription medication prices, consumers are advised to pay close attention to their Medicare Part D drug plan options to help save money.

Medicare plans often change their cost-sharing and coverage benefits every year. However, insurers must notify all their enrollees of any plan changes for the coming year before the end of September. AARP strongly recommends that people read these Notices of Change carefully, compare their current plan with other available plans, and change to a different plan during open enrollment if it better meets their current needs. People satisfied with their current coverage do not need to do anything because reenrollment will occur automatically.

"The out-of-pocket co-pay amounts that people are paying for their prescription drugs are going up for many seniors because of rising drug prices," said AARP Chief Public Policy Officer Debra Whitman, PhD. Medicare health and prescription drug cost-sharing can vary widely between plans for the same drug or service. "During Medicare Open Enrollment, some people may be able to save hundreds of dollars on out-of-pocket costs just by changing to a different plan."

Things to Know About Medicare Open Enrollment - Changes You Can Make

Here are changes you can make during open enrollment:

- Switch from traditional Medicare to a Medicare Advantage plan, or vice versa
- Switch from one Medicare Advantage plan to another

- Switch from one stand-alone Medicare Part D prescription drug plan to another
- Drop Medicare Part D prescription drug coverage
- Join a Medicare Prescription Drug Plan if you didn't sign up when you were first eligible

Consider the "Four C's"

AARP recommends that people consider the "Four C's" when reviewing Medicare plan options:

- Cost – Compare monthly premiums, annual deductibles, co-pays, and co-insurance.
- Coverage – Review the doctors and pharmacies included in the plan, as well as prescription drugs and other services you need.
- Convenience – Look at the local doctors, pharmacies, and services included in the plans.
- Customer Service – Consider the quality of service a plan provides. Quality ratings for most Medicare Advantage and Medicare Part D prescription drug plans are available at www.medicare.gov/find-a-plan.

Where to Get Help

Medicare can be very confusing to people. There are a number of resources for people to get free assistance in choosing the best Medicare plans:

- Call the Medicare help line at 1-800-633-4227.
- Use Medicare's plan finder program at <https://www.medicare.gov/find-a-plan/questions/home.aspx>.
- Contact your state health insurance assistance program (SHIP) for free personal help at www.shiptacenter.org.
- AARP Medicare Starter Kit
- Medicare Open Enrollment and You
- Centers for Medicare & Medicaid Serv.
- State Health Insurance Assist. Program.

Impacto Noticias

LUNES A VIERNES | 12PM - 1PM

**Noticias Locales,
Nacionales e
Internacionales
incluyendo Puerto
Rico, Centro y
Suramérica. Además,
un reporte diario con
Danny García desde la
República Dominicana**

**Para más información y ventas:
978-325-1986 ó por email
impacto1490@yahoo.com**



Productor
José Ayala

Proponen Hospital para Mascotas en Lawrence

Por Alberto Surís

Un hospital veterinario, oficinas médicas y una pequeña tienda fueron propuestas ante un grupo de vecinos del Distrito F para ocupar lo que fuera el Showcase Cinemas localizado en la Ruta 114, vacante por tanto tiempo.

Esto fue anunciado por el Alcalde de Lawrence Daniel Rivera en una reunión celebrada en la Cafetería Carleen's, situada en el 209 de South Broadway, Lawrence. Rivera, invitó a la audiencia compuesta principalmente de residentes del vecindario de Colonial Heights en el Distrito F por estar contiguos al antiguo cine.

El Alcalde Rivera corrió un gran riesgo cuando hace un año se opuso a una propuesta para construir una gasolinera, una tienda minorista y un par de

restaurantes. "Fue una mala propuesta, ésta es buena", dijo Rivera mientras presentaba a Ames Prentiss.

Prentiss es el dueño del Hospital Veterinario Bulger situado en la Rte. 125, en North Andover, construido en 1950. Explicó que el negocio ha crecido hasta un punto que a veces, los clientes tienen problema para encontrar espacio de estacionamiento cuando traen a sus mascotas para un chequeo médico.

Según Prentiss, el proyecto se encuentra en las etapas preliminares, por lo que ha firmado un acuerdo para comprar la propiedad de National Amusements, que construyó la sala de cine en 1965 y la cerró en 2008. El precio de la propiedad es de \$2.8 millones y otros \$4.2 millones para construir.

Ames Prentiss, usando una maqueta, explica los detalles del proyecto a los residentes que asistieron a la reunión.

Ames Prentiss, using a mock-up, explains the project in detail to the residents in attendance.



Pet Hospital proposed for Lawrence

By Alberto Suris

A veterinary hospital, medical offices and a small retail store were proposed for a vacant site on Route 114 formerly occupy by Showcase Cinemas to a group of District F neighbors.

Lawrence Mayor Daniel Rivera made the announcement during an evening meeting held at Carleen's Coffee Shop, located at 209 S Broadway, Lawrence. Rivera invited the audience composed mainly of Colonial Heights residents in District F because they are next to the former theatre.

Mayor Rivera explained that he took a big chance when a year ago he rejected a proposal to allowed a gas station, a retail store and a couple of restaurants to move

in the site. "That was a bad proposal, this is a good one", said Rivera while introducing Ames Prentiss.

Prentiss is the owner of Bulger Veterinary Hospital on Rte. 125, in North Andover which was built in 1950. He explained that business has grown to a point that sometimes, customers have a taught time finding a parking space when bringing their pets for a medical check-up.

According to Prentis, the project is in the preliminary stages, for which he has signed an agreement to buy the property from National Amusements, who built the movie theater in 1965 and closed it in 2008. The price tag of the property is \$2.8 million and an additional \$4.2 million to build.



From left, Ames Prentiss, owner of Bulger Veterinary Hospital on Rte. 125, in North Andover, architect Nick Cappola, and Atty. Barry Finegold.



AHORA:
DAMARYS TIENE
100 LIBRAS MENOS Y 4
PULGADAS MÁS ALTA

La cirugía para perder peso ayudó a Damarys Morales a recuperar su antigua pasión: usar tacones altos. Damarys pesaba 280 libras cuando se inscribió en nuestro programa de cirugía para perder peso. Pero con el continuo apoyo no sólo de su familia sino también del equipo médico especializado, de las nutricionistas y de los entrenadores físicos, Damarys rebajó a 165 libras y pudo lucir sus tacones sofisticados.

Ahora, las milagros son sorprendentes en Lawrence General Hospital.

Para leer más sobre la historia de Damarys y realizar la autoevaluación de la cirugía para perder peso vía internet, visite lawrencegeneral.org.



Lawrence honró a sus veteranos

Por Alberto Surís

La ceremonia celebrada el viernes, 11 de noviembre, en la Escuela South Lawrence East, para honrar a los veteranos de Lawrence, comenzó con el habitual despliegue de colores de banderas que portaban los miembros de la Lawrence High School JROTC seguidos del Departamento de Bomberos y de la Policía de Lawrence.

El coro femenino de la LHS oficializó el acto con las notas del Himno Nacional dando con esto apertura al acto con las palabras del Alcalde Daniel Rivera, la Congresista Niki Tsongas y del Concejal del Distrito F y Vicepresidente del Concilio Marc Laplante.

Richard Sumberg, Presidente del Merrimack Valley Habitat for Humanity fue el orador invitado. MVHH está construyendo una casa dúplex para dos veteranos y sus familias, Isidoro Velázquez y Joseph Maldonado gracias a una asociación con el Veterans Northeast Outreach Center y New England Veterans Liberty House. Por ese esfuerzo, MVHH President Sumberg recibió una proclama que enviara el Gobernador Charlie Baker.

También asistieron los Concejales Modesto Maldonado, Kendrys Vasquez, Jeovanny Rodríguez, David Abdo and Brian De Peña.

Nancy Maldari, de Concord Piece Makers y Thea Shapiro, Faith Relations Coordinator de Merrimack Valley Habitat for Humanity obsequiaron a Velásquez y Maldonado con coloridas mantas.



Habitat for Humanity members in attendance at the ceremony, from left, Kevin Prendergast, Richard Sumberg, President, Ed Warnshuis, past President, Randy Larson and George Koehler.

Lawrence honored its veterans

By Alberto Surís

The ceremony, held on Friday, November 11, at South Lawrence East School to honor Lawrence veterans, began with the customary display of flags by members of the Lawrence High School JROTC followed by the Fire Department and the Lawrence Police.

The LHS Girls Ensemble officiated the act with the National Anthem's notes, opening the event with the words of Mayor Daniel Rivera, Congresswoman Niki Tsongas and District F Councilor and Vice-President of the Council, Marc Laplante.

Richard Sumberg, President of Merrimack Valley Habitat for Humanity was the guest speaker. MVHH is building a duplex home for two veterans and their

families, Isidoro Velazquez and Joseph Maldonado through a partnership with the Veterans Northeast Outreach Center and New England Veterans Liberty House. For that effort, MVHH President Sumberg received a citation sent by Governor Charlie Baker.

Also in attendance were Councilors Modesto Maldonado, Kendrys Vasquez, Jeovanny Rodriguez, David Abdo and Brian De Pena.

Nancy Maldari, of Concord Piece Makers and Thea Shapiro, Faith Relations Coordinator of the Merrimack Valley Habitat for Humanity presented Velasquez and Maldonado with colorful quilts.

Es facil encontrar a
Rumbo
(978) 794-5360
Rumbo@Rumbonews.com

PARA TODO TIPO DE SEGURO



Personales
Automóviles
Casas
Negocios

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

Veterans Day 2016: A Remembrance

As the nation pauses to mark Veterans Day, we honor and pay tribute to all those who wear or have worn the uniform of our military services.

To those who laid down their very lives and gave the "last full measure of devotion" and courage to ensure that our nation will continue to be the hope of the world, the "shining city upon a hill."

To those whose living sacrifice today and every day serves to protect our freedom and traditions and to preserve the liberties we all enjoy as citizens of this blessed nation.

To all those who are our military veterans. Having given their very best, these humble heroes returned home to a grateful nation, asking only that we, too, share their pride in the land of the free and the home of the brave.

They set a noble example for all of us.

The full measure of our gratitude for such service can be judged in the effort that each of us invests in living our lives as engaged, generous and responsible citizens.

May God continue to bless the United States of America, and may our nation continue to be worthy of those blessings.

Concurso “La Niña y la Mariposa”

Por Alberto Surís

La Escuela de Teatro Salvador Pérez Martínez presentó la obra “La Niña y la Mariposa”, bajo la dirección de Juan Luis Ogando en un escenario preparado en el Senior Center de Lawrence, el pasado 5 de noviembre. En la obra participaron Fraynelis Castillo, Gabriela Arias, Eslayne Rosario, Marina García, Joaquin García, Alan del Rosario, Oscar Antigua, Esmilca Castanasa y Christopher Reinoso.

Esa misma tarde, el Pastor Luis Pineyro presentó a las ganadoras del concurso de pinturas donde Nashelly Lozano, alumna de la Escuela Oliver, obtuvo el Primer lugar. También el cuadro de Lizmarie Henríquez fue seleccionado como Pintura Especial; Shirley Palma presentó la pintura

más original, y la pintura más grande fue una colaboración de un grupo de alumnos de la Escuela Oliver.

Trece princesas fueron seleccionadas, ellas son: Atiana García, Wetherbee School; Esmirka Castanaza, Bruce School; Nashelley Lozano, Guilmette School; Shirley Palma, Esperanza Academy; Itali Mancebo, Leahy School; Wendy Rodríguez, Parthum School; Kiandrid Calixto, de Haverhill; Valerie Pena Sicard, de Andover; Jennifer Pérez, Oliver School; Ninushka Rivera, Oliver School; Lizmarie Henríquez, Oliver School; Darielis Díaz, Oliver School y Hannah Tremblay, Oliver School.



Leslie Quinlan, Maestra de Arte de la Escuela Oliver recibió distinción especial por el trabajo que hace por los niños. Noemí Custodia-Lora, Directora del Campus de NECC en Lawrence le coloca la cinta.



La pintura de Lizmarie Henríquez fue seleccionada como Pintura Especial y recibió un premio especial de \$100.00 de Antonio Durán y Ramón Polanco, (ambos en la extrema izquierda) representantes de Cortés, Pasión por Chocolate. También en la foto aparecen su madre, Sandra Rivera, Catherine Storing que actuó de maestra de Ceremonia y el Pastor Luis Piñeyro.

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET
RUMBONEWS.COM

Gracias al Health Connector
miles de personas encuentran
una variedad de seguros de salud
gratis o a bajo costo.

¡ASEGURADA!

El período de inscripción **termina el 31 de enero** y es el momento para obtener cobertura o considerar un nuevo plan para el próximo año.

¿Necesita ayuda en español?

Visite Greater Lawrence Community Action Council
350 Essex Street, Lawrence | 978-681-4905

MASSACHUSETTS
**HEALTH
CONNECTOR**
¡Lo conectamos a su salud!

Visite www.MAhealthconnector.org o llame al 1-877-623-6765 | TTY 1-877-623-7773

Comentarios en Día de los Veteranos por Marc Laplante Vicepresidente del Concejo Municipal

Gracias por la oportunidad de estar aquí hoy y saludos a los honorables funcionarios electos presentes y especialmente a todos los veteranos aquí entre nosotros.

No estoy muy seguro de por qué se me pidió que dijera unas palabras esta mañana. Nunca serví en el ejército y no soy un veterano. Sin embargo, me honra que me lo hayan pedido y estar con ustedes hoy.

La población de los Estados Unidos es de aproximadamente 319 millones, y hoy hay 19 millones de veteranos en nuestro país. Tal vez me preguntaron porque hay muchas más personas como yo que como ustedes. Por lo tanto, es importante para aquellos de nosotros que no hemos servido en el ejército decir gracias a nuestros veteranos por ser parte de nuestra defensa nacional.

Esta forma oficial de decir gracias comenzó después de la Primera Guerra Mundial, o como se conocía, la Gran Guerra. El Presidente Woodrow Wilson reconoció el sacrificio y las heridas de esa guerra, y el Día del Armisticio, como se llamó durante casi 30 años, comenzó el 11 de noviembre. Entonces, en 1945, un veterano de la Segunda Guerra Mundial llamado Raymond Weeks comenzó la cruzada para celebrar a todos los veteranos, no sólo los veteranos de la Primera Guerra Mundial, y en 1954 el presidente Dwight Eisenhower firmó una resolución que declaraba el 11 de noviembre como Día de los Veteranos.

Pregunté a mis hijos esta mañana si sabían la diferencia entre el Día de los Veteranos y el Memorial Day. La respuesta fue un poco difusa. La respuesta, les dije, es muy simple. Memorial Day honra a los que murieron mientras servían en las fuerzas armadas. El Día de los Veteranos honra a los que sirvieron en las fuerzas armadas. En esta sala hay muchos veteranos que sirvieron en el ejército durante muchas décadas. Este es su día. Hoy los honramos.

Es posible que se hayan ofrecido voluntariamente para servir o que hayan sido reclutados. Los honramos. Ustedes pueden haber servido en el extranjero o en los Estados Unidos. Los honramos. Puede haber luchado en batallas o proporcionado apoyo detrás de las escenas. Los honramos. Puede haber servido en tiempo de guerra o en tiempo de paz. Los honramos. Usted

puede haber servido en el aire, en tierra, o bajo el agua. Los honramos.

En Lawrence, el concejo municipal y el alcalde honran y dan las gracias al personal militar que regresó y que completó su tiempo en el ejército. Al principio, la presentación era sólo para aquellos que sirvieron en combate. Entonces, una constituyente en Salem St. me habló de su hijo que estaba en los Marines, y basado en los criterios que establecimos, nunca calificaría para un agradecimiento oficial de la ciudad porque él sirvió al lado del estado. Lo más importante, agregó, sirvió en una unidad bioquímica como primer respondedor, y si alguna vez fue llamado a la batalla, las posibilidades de que regresara a su casa eran remotas.

Eso realmente resonó conmigo, porque aprendí que no sólo los que van a la batalla deben ser agradecidos y honrados, sino todos aquellos que desempeñan papeles en toda la organización militar que deben recibir reconocimiento: El cocinero, el médico, el reclutador, el mecánico, el especialista en TI, el miembro de la banda (como mi padre) y no sólo el guerrero.

Así que hoy, cuando un residente de Lawrence vuelve a casa después de completar su tiempo en el ejército, tenemos una ceremonia especial donde el Lawrence JROTC baja la Bandera de la Ciudad de Lawrence que ha ondeado sobre el Campagnone Common (que dicho sea de paso, nombrado así por los tres hermanos Campagnone -una familia de Lawrence - que perecieron en la Segunda Guerra Mundial), presenta la bandera a un veterano actual de Lawrence, que entonces se la entrega al veterano que regresa a Lawrence al principio de una reunión del concejo de ciudad. El simbolismo es rico.

Así que hoy, los honramos. También tomamos un momento para saludar a los que están actualmente en el ejército, y que un día se llamarán un veterano. Gracias por su servicio. Les deseamos paz y que nunca se les pida que sirvan en combate o brindar apoyo a quienes lo hacen.

Por último, agradezco la oportunidad de decir estas palabras de corazón hoy. Es mi honor. En nombre de un agradecido Concejo Municipal y de la Ciudad, gracias.



Veterans Day Comments by City Councilor Vice President Marc Laplante

Thank you for the opportunity to be here today and greetings to the honorable elected officials present and especially to all the veterans here among us.

I'm not quite sure why I was asked to say a few words this morning. I never served in the military and I am not a veteran. Yet, I am honored to be asked and to be with you today.

The United States population is roughly 319 million, and there are 19 million veterans today in our country. Maybe I was asked because there are many more people like me than there are of you. So it is important for those of us who have not served in the military to say thank you to our veterans for being a part of our national defense.

This official way of saying thank you began after World War 1, or as it was known, the Great War. President Woodrow Wilson acknowledged the sacrifice and wounds from that war, and Armistice Day, as it was called for nearly 30 years, began on November 11. Then in 1945 a World War 2 veteran from Alabama named Raymond Weeks began the crusade to celebrate all veterans, not just the World War 1 veterans, and in 1954 President Dwight Eisenhower signed a resolution declaring November 11 as Veterans Day.

I asked my children this morning if they knew the difference between Veterans Day and Memorial Day. The answer was a bit fuzzy. The answer, I said, was very simple. Memorial Day honors those who died while serving in the armed forces. Veterans Day honors those who served in the armed forces. In this room are many veterans who served in the military over many decades. This is your day. Today we honor you.

You may have volunteered to serve or you may have been drafted. We honor you. You may have served overseas or in the United States. We honor you. You may have fought in battles or provided behind the scenes support. We honor you. You may have served in war time or in peace time.

We honor you. You may have served in the air, on the ground, or on or under the water. We honor you.

In Lawrence, the City Council and Mayor honor and thank returning military personnel who completed their time in the military. At first, the presentation was only to those who served in combat. Then, a constituent on Salem St. told me about her son who was in the Marines, and based on the criteria we set, would never qualify for an official thank you from the city because he served state side. Most importantly, she added, he served on a bio-chemical unit as a first responder, and if he was ever called into battle, the chances of him returning home were slim.

That truly resonated with me, because I learned that it is not just those who go into battle that should be thanked and honored, but all those who play roles throughout the military organization that should receive recognition: The cook, the medic, the recruiter, the mechanic, the IT specialist, the band member (like my dad) and not just the warrior.

So today, when a Lawrence resident returns home after completing their time in the military, we have a special ceremony where the Lawrence JROTC lowers the Lawrence City Flag that has flown over the Campagnone Common (as an aside, named after the 3 Campagnone brothers - a Lawrence family - who were killed in World War 2), presents the flag to a current Lawrence veteran, who then presents it the returning Lawrence veteran at the beginning of a City Council meeting. The symbolism is rich.

So today, we honor you. We also take a moment to salute those who are currently in the military, and who will one day be called a veteran. Thank you for your service. We wish you peace and that you never be called upon to serve in combat or provide support to those who do.

Finally, I appreciate the opportunity to say these heartfelt words today. It is my honor. On behalf of a grateful City Council and City, thank you.

The Great American Smokeout, Nov. 17

Creía que tenía que dejar de fumar por mí solo. ¡Estaba equivocado!

**- Ramón, Lawrence
Dos años sin fumar**

Servicios de apoyo gratuito para todos los residentes de Massachusetts

**1-800-QUIT-NOW
(1-800-784-8669)**

www.makesmokinghistory.org

Massachusetts Department of Public Health

El Gobernador Baker nombra a Marc Laplante al Comité de Apelaciones

La Administración de Baker-Polito ha nombrado a Marc Laplante al Comité de Apelación de Vivienda, donde abordará los llamamientos del Capítulo 40B en un foro imparcial para resolver los conflictos derivados de la ubicación de nuevas viviendas asequibles. Él sirve como el representante del concejo de ciudad en el comité.

"Marc ha sido un socio importante en nuestros esfuerzos de desarrollo económico en la Ciudad de Lawrence", dijo el Secretario de Vivienda y Desarrollo Económico Jay Ash. "Su experiencia con las necesidades y preocupaciones municipales será invaluable mientras trabajamos para hacer de Massachusetts un mejor lugar para vivir, trabajar y jugar".

"Es mi privilegio que el Gobernador Baker me pida que sirva en este comité", dijo Marc Laplante. "Casos que este comité revisa impactan los proyectos de vivienda potenciales en ciudades y pueblos en todo el estado. Mi objetivo es aplicar la ley de manera justa y equitativa a los casos

presentados a la comisión".

El Comité de Apelaciones de Vivienda equilibra cuidadosamente la necesidad de viviendas asequibles y la orientación estatutaria en el Capítulo 40B, con legítimas preocupaciones locales, incluyendo planificación, medio ambiente, espacio abierto, salud y seguridad. Puede encontrar más información en el sitio web del Comité.

Marc Laplante es un concejal municipal de Lawrence de seis años que actualmente sirve como su vicepresidente. Él es un abogado que pasó el bar en 2006, sirvió como presidente de la Autoridad de Reurbanización de Lawrence por 10 años, y actualmente trabaja para el Departamento de Protección Ambiental de Massachusetts donde él es el coordinador de cumplimiento regional. Más recientemente, sirvió en el equipo de transición del Gobernador Charlie Baker y la Vice Gobernadora Karyn Polito. Él y su esposa, Susan, viven en Lawrence con sus tres hijos de edad escolar.



Tomando el juramento de oficina de Ed Palleschi (Oficina del Gobernador-Director de Juntas y Comisiones) en el balcón del Gobernador en el State House, Boston.

Taking the oath of office from Ed Palleschi (Governor's Office-Director of Boards and Commissions) on the Governor's balcony at the State House, Boston.

Governor Baker Appoints Marc Laplante to the Housing Appeals Committee

The Baker-Polito Administration has appointed Marc Laplante to the Housing Appeals Committee where he will address Chapter 40B appeals in an impartial forum to resolve conflicts arising from the siting of new affordable housing. He serves as the city council representative on the Committee.

"Marc has been an important partner in our economic development efforts in the City of Lawrence," said Housing and Economic Development Secretary Jay Ash. "His experience with municipal needs and concerns will be invaluable as we work to make Massachusetts a better place to live, work, and play."

"It is my privilege to be asked by Governor Baker to serve on this committee," said Marc Laplante. "Cases this committee reviews impact potential housing projects in cities and towns throughout the Commonwealth. My objective is to fairly and equitably apply the law to the cases

presented to the committee."

The Housing Appeals Committee carefully balances the need for affordable housing, and the statutory guidance in Chapter 40B, with legitimate local concerns, including planning, environmental, open space, health, and safety concerns. More information can be found at the Committee's website.

Marc Laplante is a six term Lawrence City Councilor who currently serves as its Vice President. He is an attorney who passed the bar in 2006, served as the chairman of the Lawrence Redevelopment Authority for 10 years, and presently works for the Massachusetts Department of Environmental Protection where he is the regional enforcement coordinator. Most recently, he served on Governor Charlie Baker and Lt Gov Karyn Polito's Transition Team. He and his wife, Susan, live in Lawrence with their three school-age children.

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley. Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Renee A. Baker, reclutador de voluntarios, al 978-946-1463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.



NOW HIRING

CNA's • LNA's • Certified Home Health Aides

Our highly skilled home care professionals provide a variety of personal care and supportive services to help individuals of all ages remain independent in their own home and community.

- Flexible hours, competitive wages, paid travel time and mileage, benefits and weekly pay
- All shifts available, part time, full time and differentials
- Bilingual English/Spanish preferred
- Valid driver's license and insured vehicle required

For more information please call 978-552-4192 or apply online at HomeCareInc.org/careers

360 Merrimack Street, Building 9, Lawrence, MA 01843



Home Health VNA
Merrimack Valley Hospice
HomeCare, Inc.

The Leaders in Home Health and Hospice Care



COMBINA Y AHORRA

Yo te puedo ayudar a ahorrar tiempo y dinero. Cuando proteges más de tus cosas con Allstate, tu vida se hace más fácil. Y puedes poner más dinero en tu bolsillo. Combina las pólizas de tu auto, casa, bote, motocicleta, RV y más. No esperes. Llámame hoy mismo.



Mabel Polanco
The Wicks Insurance Group
978-984-5640
1211 Osgood St.
North Andover, MA
mabelpolanco@allstate.com



Unidad está en buenas manos.
Auto • Vivienda • Bote • Motocicleta

Sujeto a disponibilidad, términos y condiciones. Ahorros varían. Pólizas sólo en inglés. Allstate Insurance Co., Allstate Vehicle and Property Insurance Co., Northbrook, Illinois © 2011 Allstate Insurance Co.

11/2012

Volunteers Make It Happen - Hallows Eve 5K

On Saturday, October 29 a group of volunteers met to prepare some of the final details for the Fifth Annual Hallows Eve 5K Fun Run and Walk. These volunteers and many others were on hand by 6 AM the next day to set up and make sure the event ran smoothly.

This year's Hallows Eve 5k was held on Sunday, October 30 beginning at 8:00 AM at the Lowell Elks. The 5k includes a walk that started at 9:30 AM and a run that started at 10 AM. 352 runners and walkers were registered and of these, 300 5Kers crossed the finish line, with approximately 50 kids participating in the Free Kids Fun

Run. There were 27 vendors promoting their business's and organizations at the event as well. Funds raised support the A.M.S.I. Foundation in its effort to award scholarships to high school students in the Merrimack Valley Area and provide support programs for those seeking higher education.

Thank you to all who participated, volunteered, donated, sponsored, and supported this year's event. We could not do this without you.

To learn more about the A.M.S.I. Foundation visit www.amsifoundation.org or email info@amsifoundation.org.



Group of volunteers responsible for the success of this annual event.



352 runners and walkers were registered and of these, 300 5Kers crossed the finish line, with approximately 50 kids participating in the Free Kids Fun Run.

Cartas al Editor / Letters to the Editor

Mes Nacional de Salud en el Hogar y Hospicio

En noviembre, hacemos una pausa y damos gracias. También es un momento perfecto para honrar a los dedicados profesionales de Home Health VNA, Merrimack Valley Hospice y HomeCare, Inc. Todos los días trabajan incansablemente para mejorar las vidas y calmar los temores de los pacientes y Familias en nuestra comunidad.

Ser un profesional de cuidados en el hogar o hospicio requiere un nivel excepcional de pasión, dedicación y habilidad. Nuestras enfermeras, terapeutas, trabajadores sociales, consejeros y ayudantes son reconocidos por la atención médica de vanguardia y servicios de apoyo que prestan en 110 ciudades y pueblos de Massachusetts y New Hampshire. Incluso cuando el clima de Nueva Inglaterra presenta tormentas de nieve cegadoras o lluvias torrenciales, recorren valientemente toda nuestra área de servicio para asegurar

que nuestros pacientes sean atendidos y seguros. Estoy muy orgulloso de todo nuestro personal de atención domiciliaria y hospicio, y me siento honrado de trabajar lado a lado con ellos todos los días.

Este mes, mientras viaja por todo el mundo para estar con amigos y familiares y dar gracias por simples bendiciones, recuerde a los profesionales de cuidados en el hogar y de hospicio de Home Health VNA, Merrimack Valley Hospice y HomeCare, Inc. Están totalmente comprometidos con su salud y Bienestar, y todavía hacer llamadas de casa, lluvia o brillo, para traer el hogar del cuidado.

John G. Albert, MBA, FACHE
 Presidente y CEO
 Home Health VNA
 Merrimack Valley Hospice
 HomeCare, Inc.

National Home Health and Hospice Month

In November, we pause and give thanks. Since it's also National Home Health and Hospice Month, it is also a perfect time to honor the dedicated professionals of Home Health VNA, Merrimack Valley Hospice and HomeCare, Inc. Every day they work tirelessly to enhance the lives and calm the fears of patients and families in our community.

Being a home care or hospice professional requires an exceptional level of passion, dedication and skill. Our nurses, therapists, social workers, counselors and aides are renowned for the cutting-edge medical care and support services they provide in 110 cities and towns in Massachusetts and New Hampshire. Even when New England weather presents blinding snow storms or torrential rain, they bravely travel throughout our service

area to ensure that our patients are cared for and safe. I'm very proud of all our home care and hospice staff, and honored to work side by side with them every day.

This month, as you travel far and wide to be with friends and family and give thanks for simple blessings, remember the home care and hospice professionals of Home Health VNA, Merrimack Valley Hospice and HomeCare, Inc. They are totally committed to your health and well-being, and still make house calls, rain or shine, to bring care home.

John G. Albert, MBA, FACHE
 President/CEO
 Home Health VNA
 Merrimack Valley Hospice
 HomeCare, Inc.

GOMAS NUEVAS Y USADAS

ABIERTO LOS 7 DIAS DE LA SEMANA

24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
 LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

BRIAN DE PEÑA

“A friend is a gift you give yourself.”

“Un amigo es un regalo que usted se da a sí mismo.”

- Robert Louis Stevenson

Reconocen a empleados de Mary Immaculate Health/Care Services

Los Servicios de Salud/Cuidado de Mary Immaculate (MIHCS) recientemente honraron a los empleados por su compromiso con la organización y su tiempo de servicio. "Nos complace poder reconocer a tantos por su servicio y compromiso con Mary Immaculate", dijo Gerard Foley, Presidente y CEO. "La continuidad es una parte clave de la atención de calidad para los adultos mayores, y estamos muy agradecidos por los esfuerzos de nuestros empleados en nombre de los que nos han sido confiados".

En la ceremonia celebrada en el Lawrence Elks Club, Coleen Voulgaris, LPN, de Dracut y Gerdis Ortega de Caceres de Lawrence recibieron el premio Kathy Callahan Empleados del Año. El premio se nombra en memoria de Kathy Callahan, la querida directora de misión de MI que falleció inesperadamente hace varios años.

Voulgaris es Gerente de Unidad en el Centro de Enfermería/Restauración de MI. Ella se unió a MI en el 2014, y es responsable de las operaciones diarias de su unidad de cuidado a largo plazo, supervisando al personal en los tres turnos. Ella es conocida como una verdadera líder que es clínicamente fuerte y que rutinariamente demuestra el pensamiento crítico y la resolución creativa de problemas. Por encima de

todo, sin embargo, Voulgaris se dedica a los que están a su cuidado. Al revisar su nominación, el equipo de Liderazgo Senior de MI destacó la disposición de Voulgaris a dejar de lado su plan de trabajo diario para dedicar tiempo a hablar e interactuar con los residentes. "Colleen frecuentemente toma tiempo para llevar a sus residentes afuera cuando hace buen tiempo", señaló Brian Earnshaw, director de enfermeras. "Ella realmente escucha tanto al personal como a los residentes y es el tipo de gerente que lidera con el ejemplo".

De Caceres es un ama de llaves en MI Residential. Ella se unió a MI en el 2012, y fue elegida como la Empleada del Año porque ella personifica a un empleado ejemplar. Según Jeanne Leydon, administradora de servicios comunitarios y domiciliarios, "Gerdis siempre cumple con los más altos estándares de competencia, confiabilidad, integridad, compasión y disposición para involucrarse en su trabajo con todo su ser. Ella va por encima y más allá a diario para asegurarse de que las áreas comunes de MIRC están limpias, libres de gérmenes, y estéticamente agradable. Ella ayuda en las preparaciones para los servicios religiosos y actividades y después arregla el local de nuevo. Ella siempre está

dispuesta a ayudar de cualquier manera posible y lo hace con una sonrisa."

Leydon continúa diciendo: "Gerdis camina en los pasos de Santa Margarita por su amabilidad y cuidado de nuestros residentes y luego lo lleva más allá de su trabajo y dedicación a su iglesia personal y su trabajo con las Misiones Guatemaltecas. Cuando piensas en el empleado que quieres que otros empleados emulen, piensas en Gerdis.

Mary Immaculate Health /Care Services ha disfrutado desde hace mucho tiempo de una reputación en el Valle de Merrimack como un proveedor de calidad de servicios de salud y vivienda para adultos mayores. Lo que distingue a María Inmaculada hoy en día es su continuo cuidado diseñado para satisfacer la amplia vida y las necesidades de apoyo de los ancianos. La misión ampliada de esta organización incluye atención de centro de enfermería, rehabilitación a corto plazo, vivienda independiente y de apoyo, salud de día para adultos, servicios de vivienda asistida y transporte de sillas de coche. Mary



Gerdis Ortega de Caceres as she receives her award as employee of the year.

Immaculate Health/Care Services es miembro de Covenant Health. Para obtener más información, visite www.mihcs.com o llame al 978-685-6321.

Employees Honored by Mary Immaculate Health/Care Services

Mary Immaculate Health/Care Services (MIHCS) recently honored employees for their commitment to the organization and their length of service. "We are pleased to be able to recognize so many for their service and commitment to Mary Immaculate," said Gerard Foley, President and CEO. "Continuity is such a key part of quality care for older adults, and we are so appreciative of the efforts of our employees on behalf of those entrusted to us."

At the ceremony held at the Lawrence Elks Club, Coleen Voulgaris, LPN, of Dracut and Gerdis Ortega de Caceres of Lawrence were named Kathy Callahan Employees of the Year. The award is named in memory of Kathy Callahan, MI's beloved director of mission who passed away unexpectedly several years ago.

Voulgaris is a Unit Manager in the MI Nursing/Restorative Center. She joined MI in 2014, and is responsible for the daily operations of her long term care unit, supervising staff on all three shifts. She is known as a true leader who is clinically strong and who routinely demonstrates critical thinking and creative problem solving. Most of all however, Voulgaris is dedicated to those in her care. In reviewing her nomination, the MI Senior Leadership team noted Voulgaris' willingness to set aside her daily work plan to spend time talking and interacting with residents. "Colleen frequently takes time to take her residents outside when the weather is nice," noted Brian Earnshaw, director of nurses. "She really listens to both staff and residents and is the kind of manager who leads by example."

De Caceres is a Housekeeper at MI Residential. She joined MI in 2012, and was chosen as the Employee of the Year because she epitomizes an exemplary employee. According to Jeanne Leydon, administrator for community and home-based services, "Gerdis consistently meets all the highest standards for competence, reliability, integrity, compassion, and willingness to engage in her job with all her being. She goes above and beyond on a daily basis to ensure that the common areas of MIRC are clean, germ free, and esthetically pleasing. She helps set up and break down



Coleen Voulgaris, LPN, employee of the year with Leah Doherty, director of Human Resources at Mary Immaculate Health/Care Services.

for religious services and activities. She is always willing to help in any way possible and she does it with a smile."

Leydon continues by saying, "Gerdis walks in the footsteps of Saint Marguerite by her kindness and caring of our residents and then brings it beyond to her work and dedication to her personal church and her work with the Guatemalan Missions. When you think of the employee you want other employees to emulate, you think of Gerdis."

Mary Immaculate Health/Care Services has long enjoyed a reputation in the Merrimack Valley as a quality provider of healthcare and housing services to older adults. What distinguishes Mary Immaculate today is its continuum of care designed to meet the broad life and support needs of elders. The expanded mission of this organization includes nursing center care, short term rehabilitation, independent and supportive housing, adult day health, assisted living and chair car transportation services. Mary Immaculate Health/Care Services is a member of Covenant Health. For more information, visit www.mihcs.com or call 978-685-6321.

La noche también incluyó reconocimientos a muchos otros empleados de María Inmaculada por sus años de servicio. Estos incluyeron a:

The evening also included recognition of many other Mary Immaculate employees for their length of service. These included:

40 Years of Service

Deborah Gillis, MDS, MINRC
Donna Murphy, CNA, MINRIC

35 Years of Service

Rachel Fournier, CNA, MINRC
Mary Frances Soucie, LPN, MINRC

30 Years of Service

Tina Ducharme, ACNA, MINRC
Julia Rivera, CNA, MINRC

25 Years of Service

Joe Levesque, Support Operations, MINRC
Bert Speller, Dietary, MINRC

20 Years of Service

Eddie Gabin, Custodian, MINRC
Gen Grella, Activities, MIRC
Kimberly Jameson, CNA MIRC

15 Years of Service

Denise Afonso, CNA, MINRC
Freddie Baker, Accounting, MINRC
Jean Brito, RN, MIRC
Marisol Cabrera, CNA, MIRC
Juana Castro, CNA, MIRC
Marie Dallemard, CNA, MINRC
Pablo Flores, Laundry, MINRC
Mariana Miese, CNA, MINRC
Rosemary Nunez, Housekeeping, MINRC
Carmen Ortiz, Housekeeping, MINRC
Carol Rapaglia, CNA, MINRC
Eugenia Rodas, CNA, MIRC
Cristina Rosa, Housekeeping, MIRC
Gladys Torres, Housekeeping, MINRC
Carmen Velez, Receptionist, MINRC

10 Years of Service

Jim Craig, Maintenance, MIRC
Juan De Montes, Dietary, MINRC
George Escotto, Housekeeping, MINRC
Raquel Gil, CNA, MINRC
Dawn Johnson, LPN, MINRC

Jodi Karcz, MMQ, MINRC
Veronica Lopez, CNA, MINRC
Kathy Moriarty, LPN, MIRC
Maria Sanchez, Dietary, MIRC
Deb Scionti, Mission, MIHCS
Jocelyne Thach, Housekeeping, MINRC

5 Years of Service

Jonathan Arias-Ovalles, Driver, Transportation
Igor Castillo, Receptionist, MINRC
Maria Cepeda, Dietary, MIRC
Marta Colon, CNA, MIRC
Stephanie Fernandez, LPN, MINRC
Gerry Foley, CEO, MIHCS
Prima Jani, Activities, MINRC
Francine Jolivet, Medical Records, MINRC
Joyce Kaufman, Accounting, MINRC
Denise Legrow, ADHC, MIRC
Rafael Marte, Driver, Transportation
Angie Monegro, CNA, MINRC
Ruth Reyes, CNA, MINRC
Ashleigh Rivera, LPN, MINRC
Dennis Snow, Housekeeping, MINRC
Johanny Suero, CNA, MINRC
Tasha Wright, Activities, MIRC

In addition, each month, Mary Immaculate Health/Care Services names an employee of the month. For 2016, these have included:

Christopher Garcia, Dining Services, MIRC
TJ Banguara, CNA, 2B, MINRC
Lois Coppola, Spiritual Care, MIHCS
Allison Sosa, COS, Housing Specialist, MIRC
Sonaira Silverio, CNA, 2A, MINRC
Kathleen Griffin, Business Office, MINRC
Karen Drew, LPN, 3-B
Gerdis Ortega, Housekeeping, MIRC
Christina Reid, RN
Wanda Garcia, Activities Aide, MIRC
Dawn Johnson, CNA, 3-B
Maria Montero, Dietary, MINRC

Ciudad de Lawrence

PROHIBICIÓN DEL PARQUEO DE EMERGENCIA DURANTE EL INVIERNO

En caso de una tormenta de nieve antes de diciembre 15, 2016, o después del 1ro de abril, 2017, se le pide a los residentes que se adhieran a la ordenanza de estacionamiento alternado a ambos lados de la calle donde este sea permitido. Cualquier pregunta puede ser dirigida al (978) 620-3090 or (978) 620-3350.

Departamento de Obras Públicas
Ciudad de Lawrence

AVISO A LOS CONDUCTORES DE VEHICULOS

Ord. 10.36.032 Prohibición de estacionamiento durante algunos meses, entre las **12:01 A.M. y 6:00 A.M.** en lados y días alternos de la vía pública, en algunas calles.

Durante el periodo de diciembre 15 al 1ro de abril anualmente, entre las horas de **12:01 A.M. y 6:00 A.M.** diariamente, los vehículos deberán estacionarse alternativamente a un mismo lado de la calle, a menos que esté prohibido por la ley.

En los días pares del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números pares de las calles. Los días nones del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números nones de las calles.

De acuerdo con esta sección, el estacionamiento de vehículos será permitido solamente en las calles donde el ancho del cami no entre las aceras oa lo largo de las mismas, mida no menos de 30 pies de ancho de acuerdo con los datos en poder del ingeniero de la ciudad, y no será permitido en ningún otro lugar prohibido con anterioridad.

Los vehículos estacionados en violación de esta disposición serán removidos bajo la dirección de las autoridades encargadas de remover la nieve; estos vehículos también pueden ser removidos por el Jefe del Departamento de Policía, sargentos u otros oficiales de alto rango en el departamento, designados de vez en cuando, por el Jefe de Policía.

Cualquiera que pare o estacione su vehículo en cualquier lugar bajo el control de la ciudad de manera que impida en cualquier forma la limpieza y recogida de la nieve o hielo, o en violación de cualquier ordenanza que prohíba el parar o estacionar vehículos en los caminos durante el mencionado tiempo y como se dijo, cualquiera que viole estas ordenanzas será responsable de los gastos de remolque y almacenaje de su vehículo así como a multas, en caso de ser sometido a tal castigo.

El costo por remolcar un vehículo removido por violación de esta sección y seguidamente el gasto de su almacenaje será de acuerdo con las

tarifas establecidas por DPU de Massachusetts.

Todo vehículo abandonado en terrenos propiedad de la ciudad que haya sido inmovilizado por accidente o defecto mecánico, o que no esté registrado, inspeccionado o asegurado, será removido de acuerdo con las provisiones de la mencionada sección.

Las provisiones de esta sección no aplicarán a las porciones de las siguientes calles, las cuales han sido designadas como Autopistas Estatales: Calle Jackson, el norte de la Calle Berkeley hasta la línea con Methuen - Ruta 110 Riverside Drive, al oeste de la Calle Ames hasta la línea de Methuen. Avenida Winthrop, unión de la Calle Osgood sur, hasta la carretera 495, South Broadway desde LaSalle Ave a la línea de Andover. El sur de South Union St. hasta South Broadway. So. Union St. desde la línea del tren hasta el límite con Andover.

(RO. 1954 sec.18-74-4-2-56, sec. 1:2-10-76, sec.1:1-12-76, sec.1:10-1876,sec.1:12-13-76. sec. 1:2-14-77, sec. 1:2-6-78, sec. 1:3-13-78, sec.1.) (Lawrence 12-82) 3882.

Estacionamiento Alternativo Permitido:

Andover St.
Broadway
Common St.
Essex St.
Hampshire St. (desde Canal St. a Arlington St.)
Haverhill St. (Excepto desde Jackson St. a Amesbury St. y desde Broadway a la línea con Methuen)
Jackson St. (desde Canal St. a Kendrick St. y desde Berkeley St. a la línea con Methuen)
Lawrence St.
Merrimack St.
Parker St.
So. Broadway
So. Union St.
Union St. (Canal St. a Elm St.)
West St.
Winthrop Ave.

ESTACIONAMIENTO NOCTURNO

Usted puede estacionar toda la noche en los siguientes lugares:

ESCUELA BREEN:
Solamente en el exterior y en el estacionamiento

PARQUE CARL LINDQUIST:
Solamente en la Calle Emmett

PARQUE CHARLES STORROW:
Solamente en el lado de la Calle High, desde la Calle Pleasant hacia el sur hasta la Calle Storrow Terrace

ESCUELA JAMES F. LEONARD:
Patio de juegos, lado sur

ESCUELA ARLINGTON:
Calle Arlington

ESCUELA LEAHY:
Patio solamente

ESCUELA ROLLINS:
La Calle Platt solamente

ESCUELA PARTHUM:
El área de juego por el lado de la Calle Haverhill

Es muy importante que los motoristas cooperen y remuevan sus vehículos antes de las 7:00 A.M. de todas las áreas públicas.

Todos los vehículos que no cumplan on estos requisitos, serán remolcados a EXPENSAS DE SUS PROPIETARIOS.

También todos los vehículos inmovilizados por accidente, fallo mecánico, sin seguro o sin inspección dejado en terrenos propiedad de la ciudad, serán remolcados a EXPENSAS DE SU PROPIETARIO.

www.rumbonews.com



FREE MassHealth eyeglasses

Lentes a través de MassHealth GRATIS

Adam P. Beck, M.D.

New England Eye & Facial Specialists

75 Gilcreast Road, Suite 210
Londonderry, NH 03053
603-421-0095

6 Windsor Street
Andover, MA 01810
978-682-4040

25 Marston Street, Suite 303
Lawrence, MA 01841
978-208-1725

10 Market Square
Amesbury, MA 01913
978-388-9345

www.neesmd.com

¿Está usted recuperándose de una enfermedad, lesión o cirugía?

Rehabilitación de corto plazo en María Inmaculada puede ayudarle en la transición del hospital al hogar.

Ofrecemos:

- Habitaciones privadas que son grandes y modernas
- Baños privados
- Terapia física, del habla y ocupacional
- Servicio gratuito de internet



MI Nursing & Restorative Center, Inc.

172 Lawrence Street Lawrence, MA 01841 • www.mihcs.com

Para obtener más información o una visita, llame al departamento de admisiones al (978) 685-6321 ext. 1438

Ciudad de Lawrence

PROHIBICIÓN DEL PARQUEO DE EMERGENCIA DURANTE EL INVIERNO

En caso de una tormenta de nieve antes de diciembre 15, 2016, o después del 1ro de abril, 2017, se le pide a los residentes que se adhieran a la ordenanza de estacionamiento alternado a ambos lados de la calle donde este sea permitido. Cualquier pregunta puede ser dirigida al (978) 620-3090 or (978) 620-3350.

Departamento de Obras Públicas
Ciudad de Lawrence

AVISO A LOS CONDUCTORES DE VEHICULOS

Ord. 10.36.031 Prohibición de estacionamiento durante algunos meses, entre las **12:01 A.M. y 3:00 P.M.** en lados y días alternos de la vía pública, en algunas calles.

Durante el período de diciembre 15 al 1ro de abril anualmente, entre las horas de **12:01 A.M. y 3:00 P.M.** diariamente, los vehículos deberán estacionarse alternativamente a un mismo lado de la calle, a menos que esté prohibido por la ley.

En los días pares del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números pares de las calles. Los días nones del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números nones de las calles.

De acuerdo con esta sección, el estacionamiento de vehículos será permitido solamente en las calles donde el ancho del cami no entre las aceras oa lo largo de las mismas, mida no menos de 30 pies de ancho de acuerdo con los datos en poder del ingeniero de la ciudad, y no será permitido en ningún otro lugar prohibido con anterioridad.

Los vehículos estacionados en violación de esta disposición serán removidos bajo la dirección de las autoridades encargadas de remover la nieve; estos vehículos también pueden ser removidos por el Jefe del Departamento de Policía, sargentos u otros oficiales de alto rango en el departamento, designados de vez en cuando, por el Jefe de Policía.

Cualquiera que pare o estacione su vehículo en cualquier lugar bajo el control de la ciudad de manera que impida en cualquier forma la limpieza y recogida de la nieve o hielo, o en violación de cualquier ordenanza que prohíba el parar o estacionar vehículos en los caminos durante el mencionado tiempo y como se dijo, cualquiera que viole estas ordenanzas será responsable de los gastos de remolque y almacenaje de su vehículo así como a multas, en caso de ser sometido a tal castigo.

El costo por remolcar un vehículo removido por violación de esta sección y seguidamente el gasto de su almacenaje será de acuerdo con las

tarifas establecidas por DPU de Massachusetts.

Todo vehículo abandonado en terrenos propiedad de la ciudad que haya sido inmovilizado por accidente o defecto mecánico, o que no esté registrado, inspeccionado o asegurado, será removido de acuerdo con las provisiones de la mencionada sección.

Las provisiones de esta sección no aplicarán a las porciones de las siguientes calles, las cuales han sido designadas como Autopistas Estatales: Calle Jackson, el norte de la Calle Berkeley hasta la línea con Methuen - Ruta 110 Riverside Drive, al oeste de la Calle Ames hasta la línea de Methuen. Avenida Winthrop, unión de la Calle Osgood sur, hasta la carretera 495, South Broadway desde LaSalle Ave a la línea de Andover. El sur de South Union St. hasta South Broadway. So. Union St. desde la lnea del tren hasta el lmite con Andover.

(RO. 1954 sec.18-74-4-2-56, sec. 1:2-10-76, sec.1:1-12-76, sec.1:10-1876,sec.1:12-13-76. sec. 1:2-14-77, sec. 1:2-6-78, sec. 1:3-13-78, sec.1.) (Lawrence 12-82) 3882.

Estacionamiento Alterno Permitido:

Abbott St.	Colonial Dr.	Ferry St.	W. Lowell St.)	Providence St.
Allen St. (General St. a Angle)	Colonial Rd.	Forest St.	Lynn St.	Railroad St.
Allston St.	Colonial Terrace	Foster St.	Manchester St.	Richmond St.
Ames St. (Riverside Dr. a Havehill St.)	Columbus Ave. (Haverhill St. a Meadow St.)	Foxcroft St.	Maple St.	Rita Lane
Amesbury St.	Concord St.	Franklin St.	Margin St.	Roberta Lane
Amherst St.	Congress St.	Frost Dr.	Marie Lane	Rockwood Lane
Appleton St.	Coolidge St.	Furber St.	Marion Ave. (Excepto Holly St. al Río Spicket)	Rowe St.
Atkinson St.	Copley St.	Garden St.	Marique Dr.	Russell St.
Auburn St.	County St.	Garfield St. (Cambridge St. a Falmouth St.)	Mark Lane	Salem St.
Bailey St.	Crescent St.	Gilbert St.	Market St.	Sanborn St.
Ballard Rd.	Crestwood Cir.	Glenn St.	Marlboro St.	Sargent St.
Barker St.	Crosby St.	Glenwood Drive	Marston St.	School St.
Barnard Rd.	Cross St.	Gorham St.	Martha Lane	Shattuck St.
Basswood St.	Cutler St. (Chickering St. a Marlboro St.)	Grafton St.	Mason St.	Shawsheen Rd.
Bay State Rd. (McFarlin St. a Water St.)	Cyr Drive	Grainger St.	May St.	Shepard St.
Beacon St.	Dana St.	Grant Rd.	Medford St.	Sheridan St.
Beaconsfield St.	Danforth St.	Green St.	Melrose St.	Short St. (Chestnut a Maple St.)
Belknap St.	Dartmouth St.	Greenfield St.	Melvin St.	So. Bowdoin St.
Bellevue St.	Dartmouth St.	Greenwood St.	Middlebury St. (Olive Ave. a Endicott St.)	Sparkle Drive
Bennet St.	Davis St.	Groton St.	Mill St.	Springfield St.
Bennington St. (Auburn St. a Chestnut St.)	Debbie Lane	Grove St.	Milton St. (Haverhill St. a Bodwell St.)	Standish Rd.
Beresford St.	Dorchester St.	Hamlet St.	Monroe St.	Stevens St. (Mt. Vernon St. a Stevens Ave.)
Berkeley St.	Dracut St. (So. Bway a Dunstable St.)	Hancock St.	Morton St.	Storror St.
Bigelow St.	Dunstable St.	Hawley St.	Mt. Auburn St.	Summer St.
Blanchard St.	Durham St.	High St. (Excepto E. Haverhill St. a Ferry St.)	Mt. Vernon Cir.	Summit Ave.
Bodwell St.	Durso Ave.	Highgate St.	Mt. Vernon St.	Sylvester St.
Bowdoin St.	East Boxtord St.	Hillside Ave.	Mt. Vernon Terrace	Swan St.
Boxford St.	East Boxtord Terrace	Howard St.	Newbury St.	Taft St.
Bradford St.	East Haverhill St.	Hudson Ave.	Newton St.	Temple St.
Brookfield St.	East Kingston St.	Hurst St.	No. Parish Rd.	Tewksbury St.
Bruce St.	East Pleasant St.	Inman St.	Oak St. (East Haverhill a Short St.)	Thomas Rd.
Burke St.	East St.	Jamaica St.	Oakland Rd.	Tremont St.
Burlington St.	Easton St. (So. B'way a Jefferson St.)	Jefferson St.	Orchard St.	Tyler St.
Butler St.	Eastside St.	Kenneth St.	Olive Ave. (W. Lowell St. a Ames St)	Valley St.
Byron Ave.	Eaton St.	Kent St.	Osgood St.	Vandergrift St.
Cabot Rd.	Ellis St.	Kingston St.	Oxford St.	Walnut St.
Cambridge St.	Elm St.	Laurel St.	Packard St.	Warren St.
Canal St.	Emerald Ave.	Lebanon St. (Hampshire St. a Amesbury St.)	Patton St.	Water St.
Canterbury St.	Erving Ave.	Lea St.	Pembroke Dr.	Weare St.
Carleton St. (Andover St. a Everett St.)	Essex St. (Union a Milton)	Leeds Ter.	Perry Ave.	West Hawley St.
Carver St.	Eutaw St.	Lenox Circle	Philips St.	West Kenneth St.
Castle St.	Everett St.	Lenox St.	Pilgrim Rd.	Westchester Drive
Cedar St.	Exeter Pl.	Lincoln Ct.	Pleasant St. (Ferry St. a High St.)	Westwood Terrace
Chandler St.	Exeter St.	Lisa Lane	Portland St.	White St.
Chester St. (So. Bway a Dunstable St.)	Exeter Terrace	Lorenzo Rd.	Powers St.	Whitman St.
Chestnut St.	Fairmont St.	Loring St.	Proctor Rd.	Wilmot St.
Chickering St. (Cutler St. a Pilgrim Rd.)	Fallon St.	Louisburgh St.	Prospect St.	Winston Dr.
Cleveland St.	Falmouth St.	Lowell St. (Lawrence St. a		Winter St.
Clyfton St.	Farley St.			Woodland St.
Clinton Ct.	Farnham St.			Wyman

SI SU CALLE NO ESTÁ EN ESTA LISTA, EL ESTACIONAMIENTO EN ELLA ESTARÁ PROHIBIDO.

AccuWeather Team Visits LFDCS

Students of Lawrence Family Development Charter School were visited by WBZ television Meteorologist Barry Burbank. As part of the charter school's science, technology, engineering and math (STEM) offerings, Barry Burbank presented to the third and fourth graders in the Upper School gymnasium.

His presentation focused on winter weather forecasting and the various types of winter precipitation. For students wishing to explore options for careers in the STEM fields, Barry Burbank shared information about careers in meteorology. He then showed during the presentation an educational and humorous video clip about what a television studio looks like from behind the scenes and how the WBZ Weather Team produces predictions and weathercasts. To culminate his enjoyable and informative presentation, Barry Burbank filmed a thirty second video of the students, which within five days of his visit, was shown on the WBZ news at 5AM, 6AM & 5PM WBZ News.

These STEM presentations are part of the charter school's efforts to expose elementary students, at a young age, to the academic disciplines of science, technology, engineering and math. Just one year ago, the Lawrence Family Development Charter School celebrated the ribbon cutting of its new LFDCS STEM (Science, Technology, Engineering and Math) Center. The Center was made possible through the support of: the



Holt & Bugbee Foundation, a family-owned, socially-responsible company in Tewksbury, MA, Mr. & Mrs. Kingman Webster, who donated a gift to fund some of the STEM Center's technology resources and Ms. Cynthia Alekel Mohr and Family, close friends of Lawrence Family Development Charter School and one of the first donors to the STEM Center. Other STEM donors included: The

Stevens Foundations which show special concern for creating opportunities for new immigrant populations in the Merrimack Valley and the Webster Family Fund of Essex County Community Foundation (ECCF), a Fund which invests in capital improvements for these types of non-profit projects.

In addressing those gathered for the Barry Burbank presentation, LFDCS

STEM Coordinator, George Masterson, said: "We are continuously looking to tie academic offerings to the world at large, so bringing a meteorologist to our campus complements other unique offerings at our school such as a drone program and an upcoming robotics program. We challenge our teachers and students to combine both academic rigor and innovation."

Atty. Rodriguez was guest speaker at Asperger Works Dinner of Hope



Thank you for inviting me to participate as a speaker to the Asperger Works' Second Annual Dinner of Hope. How exciting it is to have this event at the same time as the whole country is celebrating Disability Awareness Month. I am here to talk to you about my experience as a disabled person and my reasons for supporting Asperger Works.

To share my experience of being a disabled person would take days, but I will share one personal experience as a youngster. I was 15 years old at the train station ready to go home after my classes ended. I showed my train pass to the police officer and he responded he would not allow me to enter the train station. When I asked why, he got upset and asked why I am talking to him sarcastically. He stated that I was acting like Mickey Mouse by

speaking to him in a funny manner. The officer also said he was not allowing me in the train station because I printed my name and did not sign the train pass. I explained to the officer that I did not know how to sign my signature and he again thought I was being sarcastic to him. The officer responded by handcuffing me and taking me to the train station dirty bathroom. In the bathroom the officer then grabbed my hair and banged my head hard against the wall. I saw some stars and the officer said that was for being disrespectful to a police officer. I informed the officer that I am a special education student and that I suffered from speech impairment, but instead he wanted to arrest me for disorderly conduct and resisting arrest.

The officer contacted my mother and she came to the police station with my special education school counselor. The counselor explained to the officer that I suffered from speech impairment and that I lack the ability to write script. I was released from the detention cell and allowed to go home without any criminal charges. This is an experience I will remember for the rest of my life. At that time I was not guilty of committing any crime but was guilty of being a disabled person. At that time I made a decision that I wanted to become an attorney and serve as an advocate for people who suffer from disabilities.

There is an old saying that lawyers talk people to death. I am the exception. As many of you know I suffer from a speech impairment, but also I have a hearing problem. So when I was asked to speak at this event my initial answer was going to be no because I hate public speaking. One of the reasons I accepted this invitation

is to share with you the important role Asperger Works plays in Lawrence and the Merrimack Valley area. As we celebrate the 25th anniversary of the Americans Disabilities Act, Chairman Harkin of the Department of Labor states "much work remains to be done in order for Americans with disabilities to achieve full equality in American society." This is why I support Asperger Works – government cannot accomplish the goal of equality by itself. Government needs organizations like Asperger Works to serve as partner for Americans with disabilities in order to achieve equality in American society.

Many of you may ask how I was able to become an attorney despite my disabilities, overcome poverty living in a New York City Housing project and having been raised in a drug/crime infested neighborhood. The answer is due to organizations such as Asperger Works. Without such organizations my life may have been different today: many of my childhood friends are either in prison, addicted to drugs or dead. Specifically, I participate with Asperger Works because it is an organization run by and for people with disabilities. The Executive Director and three of its six directors are adults with Asperger syndrome. As such, members and its staff understand what is to live with Asperger and are able to directly relate with its client base.

Another reason I participate with Asperger Works is that it serves to educate the community on Asperger syndrome. It is important for the community to understand what Asperger is and that people with this medical condition can contribute to society. Public education is a way to open

the door for the community to interact with this population and eliminate the stereotype involving this population. The public should be educated that there are many examples of successful people with Asperger, including Dan Aykroyd, actor; Alfred Hitchcock, English/American film director; Howard Hughes, US billionaire; to name a few.

At this time I want to talk about a person who I met about five years ago and how I am able to connect with him. That person is Daniel R. Rajczyk, who is considered to be the brainchild of Asperger Works. As a child, Dan was teased and harassed because of his disability. I too was teased and harassed because of my disabilities. But unlike me Dan followed the old saying stick and stones can break my bones but words would never harm me. I took the opposite approach and punched the harassers on the face ending up in detentions so many times that I cannot count. Similar to Dan who obtained an education to better himself, I too obtained an education to better myself. Dan has a Master Degree in IT and I have a law degree. We both gained an education because we wanted to become productive members of society, raise a family and contribute to the workforce. However, we both have not had much success in securing full-time employment. We are not alone. According to statistics twice as many Americans with disabilities live in poverty compared to those without disabilities.

A report submitted to Congress

PLEASE SEE **RODRIGUEZ**
 ■ CONTINUES ON PAGE 16




3RD | ANNUAL | LUNCHEON LAWRENCE PARTNERSHIP

IDEAS | INVESTMENT | ACTION | 2016



Riverwalk, 6th Floor

Thursday November 17, 2016

11:30 a.m. to 1:00 p.m.

The Wood Mill at Riverwalk, 6th floor.
280 Merrimack St. Lawrence, Mass.

Register now for our third annual meeting to network with other community and business leaders, learn about updates from Lawrence and the Lawrence Partnership and be part of the conversation about Economic Development in our city and throughout the region.



Lieutenant Governor Karyn Polito

Longtime friend of Lawrence, Lieutenant Governor Karyn Polito, will be on hand to join the celebration and share her insight from the state level.

For more information, contact:

Derek Mitchell, Lawrence Partnership

978-655-5824 • dmitchell@lawrencepartnership.org

As a coalition of private, public and non-profit sector leaders working together, the The Lawrence Partnership is focused on economic development and improving the quality of life in the city, with an emphasis on generating IDEAS, INVESTMENT, and ACTION.

For more information, visit lawrencepartnership.org and register for FREE.



BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner



Losing another employer

Another company closes in Lawrence. So much for Business & Economic Development! This is the 5th company that closes in Lawrence since 2013.

Sekisui Voltek, located at 100 Shepard St. in the Industrial Park in South Lawrence, issued a press release on November 9, 2016 stating that the company will start the process of closing the Lawrence plant in the first half of 2017.

Sekisui Voltek is a maker of cross-linked polyolefin foam for the tape, medical, automotive and general industry markets. The company currently has operations in Coldwater, Michigan and in Lawrence, Mass. They are part of Sekisui Chemical, a \$12 billion global plastics and chemical company. It was established and incorporated in Massachusetts in 2007.

According to the announcement, they have 72 employees in Lawrence of which they plan to keep those willing to relocate to Michigan where they plan to consolidate their operations.

This is the 5th major company closing in Lawrence since 2013, along with many small businesses that employed local residents. The Dunkin Donuts on Essex St. and the one on Broadway, next to Tenares Tire which closed months ago and a Honeydew Donuts opened in its place only to close shop, too.

There are reports of businesses exchanging hands multiple times motivated by drugs, crime and violence or homelessness. McDonald's Restaurant on Broadway and Essex streets has been suffering with the homelessness population for years. They not only use the bathrooms but mess them up by washing themselves all over. Then they sit down, occupying tables for hours, which was the reason for the Dunkin Donuts on Broadway to leave. They even tried locking the bathrooms to no avail.

Cinema plans

There was a meeting at Carleen's in So. Broadway last Thursday night for the purpose of gathering opinions on a plan to build an animal hospital and two other structures in the lot occupied by the Cinema Showcase. Please see the information on page 5.

If we were there it was because Attorney Barry Finegold who is representing the buyer and the builder's proposal gave us a call to attend. Mayor Dan Rivera and Councilor Marc Laplante invited only neighbors surrounding the cinema when the future of the site is something of interest to the entire citizenry.

I spoke to several Mt. Vernon neighborhood residents who are very upset at not having heard about that meeting. Whatever happens on that lot affects the entire city and the call should have gone out not just to the immediate abutters.

Some people in attendance advocated for Dr. Johnson, the veterinarian across the way next to Denny's Restaurant. Mr. Prentiss explained that this new hospital, open 24 hours, will not affect Dr. Johnson's operations.

By the way, if my opinion means anything, it is a great idea relocating Bulger Animal Hospital to Lawrence. They will be offering services that pet owners normally have to travel to Woburn or Salem, such as MRIs.

Police unresponsive

On Thursday, November 10, I left a telephone message for Lawrence Police Chief that I need to discuss a certain issue with him. That evening, I saw the mayor at Carleen's and mentioned it to him, as well.

The problem was that a resident had his car stolen on October 4 and he was not notified when it was finally recovered. To this date he has not been able to get it back from the police. Meanwhile, it is accumulating storage fees and most likely,

he'll end up losing his car.

This fellow has called the police station and gone personally with no results. He contacted me to see if I could advise him as to what to do but I became equally angry for the lack of respect to our residents.

Then, a lady called me and explained that she needed to renovate a business permit which requires her fingerprints. She went to the police station to get it done and an officer told her that she had to come with an interpreter.

She came a second time, unable to find someone to translate and the officer refused to help her. He at least, gave her an appointment for another day and when she kept her half of the date, he was not there.

She called me because she is petrified. She is working without the proper permit and runs the risk of getting into legal problems caused by police negligence.

I decided to put it in writing and sent the mayor and the chief an email Saturday morning. I detailed these two cases and as of Monday night, I have not heard from them.

LETTERS TO THE EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

They keep saying that crime is down and that the city has hired a number of Spanish-speaking police officers. If that is the case, they cannot be very busy so, where are those officers that cannot serve the public?

GLFHC's Park St. Clinic

For the past two weeks, Greater Lawrence Family Health Center has had a police officer stationed in the parking lot along with the van with cameras on top. I started looking into it because that is a hot area and I heard that patients are afraid to visit the center. Some have requested a transfer to another site to no avail.

The solution found by the health center of placing a police detail in the parking lot is like a false sense of security. Crimes are happening in that area during daylight.

The insult is that I have been waiting for two weeks for a response from the center and I have been ignored. I deserve a call even if it is to say, "No comment!"

MCC Named One of Best Online Colleges in Massachusetts

Middlesex Community College has been ranked No. 3 on the 2016-17 list of Best Online Colleges in Massachusetts by Affordable College Online.

"Middlesex is honored to be named one of the best online colleges in the state," said President James Mabry. "We have been a leader in online education for more than 15 years. At MCC, we are dedicated to helping students overcome obstacles and transform their lives through education by offering high-quality online courses and programs that fit into their busy lives."

CC currently offers 10 associate degree programs and five certificate programs that can be completed entirely online. Hundreds of online course offerings – as well as hybrid courses, which combine online and face-to-face instruction – are also offered.

Students who take courses online at

Middlesex complete the same high-quality coursework as those who take courses on campus. And, online students earn the same course credits – which are transferrable to bachelor's degree programs.

For more information about online education at Middlesex, visit: <https://www.middlesex.mass.edu/online> or call 1-800-818-3434.

Affordable College Online has collected and analyzed data from every accredited post-secondary institution in the United States to determine which colleges offer the most notable balance of academic rigor, student support, and affordability for online learning. To see the complete 2016-17 rankings, visit: <http://www.affordablecollegesonline.org/online-colleges/massachusetts/>

■ CONTINUES FROM PAGE 14

RODRIGUEZ

states "Finding and maintaining full-time employment is very difficult, and for those who do, the pay is often less than that of their non-disable peers." Statistics have also shown that people with Asperger has the highest unemployment and under-employment rate of all people with disabilities. This statement is a strong indication as to why we need such organization as Asperger Works to provide employment-related services and training. As a former job readiness trainer I know from first-hand experience how such training is effective in preparing Asperger Works' participants for the world of work. Participants would be provided with the proper tool and learn: How to find jobs; How to write resumes and cover letters; How to fill out applications; How to interview for a

job; and How to dress for an interview

Lastly, in my capacity as an Attorney I have worked with many community based organizations with their 501(c)3 application process. Although I have received 501(c) (3) approval on the first try I can say from personal experience that is not the norm. Many applications are sent back by the IRS to the applicants for corrective actions. I am proud to announce that was not the case for Asperger Works – it was approved as a 501(c)3 on its first try. That deserves a round of applause. The dedication, the commitment and the talented people serving with Asperger Works is a further reason I participate with this great organization.

Once again thank you for inviting me as a speaker on this special day. I look forward for next year dinner of hope.



fb/david avocado wolfe

**A brave snake
saving a fish from
drowning.**

**This is how
the media reports
the news these
days.**

NECC Opens Registration for Winter Intersession

Looking to catch up on college credits over winter break or get ahead? Northern Essex Community College is now registering students for its third annual winter intersession, a series of accelerated credit courses offered online or on campus throughout the month of January.

The intersession is open to NECC students and students from other colleges or universities. It offers a range of credit, general-education courses.

Both online and on-campus options are available.

Most courses are suitable for a wide range of majors and fulfill core liberal arts requirements at two-year and four-year

institutions. This year’s online intersession courses will include accounting classes, cultural anthropology, human nutrition and health, micro and micro economics, technical writing, intro to music, as well as other courses.

Online courses will run January 3 through January 30. On-campus courses will meet for 10 days, January 3 through 16, Monday through Friday, from 9 a.m. to mid-afternoon on NECC’s Lawrence Riverwalk campus. Please see the intersession schedule at www.necc.mass.edu/winter-intersession for more information.

Essex Art Center
56 Island St, Lawrence, MA
978-685-2343
cathyessexartcenter@yahoo.com

The War in Iraq

Exhibition runs through December 16, 2016

The Elizabeth A. Beland Gallery at Essex Art Center is pleased to present The War in Iraq, drawings and monoprints by James O’Neill.

On February 14th, 2003, I was a soldier in the U.S Army and deployed to Kuwait in preparation for the invasion of Iraq. After five weeks of waiting in the desert we finally received our orders to assault and the war began. As we went into the breach lanes that cut through the mine fields to force our way into Iraq, the brutal reality of what was about to happen sunk in. At that moment I vowed that if I made it home alive, I would rededicate my life to making art. While I was deployed all I could think of was being home. What I did not know then was that Iraq would come back with me.

When people find out I was in Iraq they want to know what it was like. I never know how to respond to this, so I simply say, “It was hot”. How can I sum up the horrible things I saw in a simple sentence? How can I say I am no longer the same person, and not for the better? In her book, Regarding the Pain of Others, Susan Sontag writes: “Transformation is the purpose of art.” At first this seems

obvious, but this statement seized me and I could see the potential on many levels. “The War in Iraq” is my response to this question. My goal is to provide an honest perspective of the war that no amount of news coverage can give. By reconstructing my combat experience in visual terms it becomes possible to express something that I cannot articulate otherwise.

The theme of war in art has a long tradition. Artists such as Jacques Callot, Francisco Goya and Otto Dix used printmaking to show the brutality of war and humanity at its worst. I am using their work as a template for examining war in a modern context. I hope these drawings and prints will convey the fear, boredom, hunger, exhaustion, discomfort, loneliness, sheer terror, and the ever present looming unknown that is the daily reality for soldiers in combat.

Jim O’Neill

James O’Neill received a Master of Fine Arts from School of the Museum of Fine Arts, Boston/Tufts University. He is a Veteran of the War in Iraq and lives in Northampton, Massachusetts.

I thought I had to quit smoking alone. I was wrong!

- Ramón, Lawrence
Smoke-free 2 years

Free support to quit is available to all Massachusetts residents

1-800-QUIT-NOW
(1-800-784-8669)
www.makesmokinghistory.org



Massachusetts Department of Public Health



MR. B’S SPORT STORIES Mr. B’s Sports Stories are published on the 1st and the 15th of each month.

BY FRANK BENJAMIN

LHS St. Patrick’s Day 1956

This poem was written by a junior student celebrating this day:

Tis the day for the wearing of the green,
all over the country the color will be seen,
and every O’Reilly is sure to glow from the tip of his head right down to his toe.

Each and every Irish song is sung and throughout the world bells are rung,
and when this St. Patrick’s Day has passed just look
forward to another as great as the last.

It was a time for the students and staff to break out the wearing of the green as everyone in the school became Irish for the day.

The top singers of the day as voted by the students: 1 - Patti Page, 2 - Kay Starr, 3 – Gale Storm, 4 – Teresa Brewer, 5 – Joni James, 6 – Doris Day, 7 - JP Morgan, 8 – Dinah Shore, 9 – Julie London, 10 – Jo Stafford.

Favorite male groups: 1 – The Lads, 2 – 4 Aces, 3 – Crew Cuts, 4 – Freshmen, 5 – Ink Spots.

Favorite male singers: 1 – Perry Como, 2 – Pat Boone, 3 – Eddie Fisher, 4 – Frankie Laine, 5 – Jerry Vale, 6 – Nat King Cole, 7 – Frank Sinatra, 8 – Dean Martin, 9 – Don Cherry, 10 – Al Hibbler.

Favorite female groups: 1 – McGuire Sisters, 2 – Bonny Sisters, 3 – Fontaine Sisters, 4 – De Castro Sisters, 5 – De Marco Sisters.

Favorite rock groups: 1 – Bill Haley and the Comets, 2 – The Cadillacs, 3 – The Platters.

The Good Citizen Nominee at LHS this month is a Bruce School graduate. She is a 4 year high honor student at this school.

Judy Berbert has been a member of the Latin, German, Biology, Chemistry, speakers and glee clubs and finds time to attend all the school’s athletic and social events.

She has many student and teaching friends and her bubbly personality and charm, along with a willingness to jump in to help in any way is also a plus.

She has been accepted to U/Mass where she’ll major in psychology.

Judy hopes to become a child psychologist upon graduating.

All who know her will be happy to congratulate her on this Good Citizen Award.

Greater Lawrence All Stars: Jimmy Snowshoes McCarthy, LHS, rf; Dave Nadeau, Methuen, lf; Ed Lonardo, LHS, C; Don Temblay, CCHS, lg; Robin Munroe, No. Andover, rg.

Second team: George Max, Methuen, lf; Eddie Dwyer, Punchard now Andover; Biffer Moynihan, CCHS, C; Billy Vickers, rg, Punchard; and George Maroun, lg, LHS.

There you have the wearing of the green happenings at the Haverhill St. site where the high school was once located the year 1956.

Buon Giorno
Good Morning
Buenas Tardes

Every Sunday
beginning at
9 AM with
Sicilian music

9:30 - 11
Italian/English

11 - 11:30
This is Rock ‘n
Roll

11:30 -12
Así es Colombia

Nunzio DiMarca and John Savastano

Celebrating 19 years bringing you three continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.





1110 am 102.9 fm HD2

Miembros de la comunidad, empresas y organizaciones reconocidas en los premios de American Training

Por Mikaela Reynolds

Directora de Mercadeo

George Howshan fue recibido con una ovación de pie mientras se dirigía al escenario para aceptar el Premio Life Matters en la Fiesta anual de American Training, Gala en Neverland, el 28 de octubre en el Andover Country Club.

George fue seleccionado por la organización como su receptor 2016 para el prestigioso premio, que se concede anualmente a un individuo o grupo dentro de la comunidad que ejemplifica los valores de American Training y vive la misión de la organización de "sacar lo mejor de todo el mundo que tocamos porque cada vida importa."

"Este premio lo refleja perfectamente. De esto es que se trata", dijo Joseph Howshan, hijo de George.

George, un voluntario de mucho tiempo para la organización, ha servido como

tesorero en la Junta Directiva durante más de ocho años. En ese tiempo, se ha convertido en parte de la Familia de American Training.

El presidente y CEO Tom Connors presentó a George con el premio, "Gracias por estar siempre ahí para nosotros. Gracias por vivir nuestros valores cada día, especialmente cuando se trata de la familia. Nos has enseñado lo que significa ser familia, tanto en nuestra vida personal como profesional".

Una presentación del premio en video siguió. La narración comenzó: "De vez en cuando, encuentras a una persona que renueva tu esperanza en todo lo bueno de la vida, que hace la vida más significativa, que hace que la vida sea importante para todos los que toca." Amigos, familiares y colegas de ATI entonces describieron a George como un hombre cariñoso, alentador, amoroso, que está feliz de dar de sí mismo.

George orgullosamente aceptó el premio ante una multitud de casi 400 miembros de la comunidad, empresas y organizaciones. "Gracias por reconocer mi pequeña parte para ayudar a esta maravillosa organización a traer la Magia de WOW! y amor a tantas vidas.

American Training Colleagues presentó premios adicionales a otras compañías, organizaciones y miembros de la comunidad que dan su corazón y alma a lo largo del año para asegurarse de que ATI es reconocida como un proveedor de servicios memorables.

La colega Sheri Membreno presentó a Lowell Community Health Center el premio a la Empresa del Año. "Lo que nos parece más admirable sobre LCHC

es la consideración individual que muestran a cada persona que atraviesa sus puertas. Ellos reconocen, como lo hace ATI, que cada vida tiene valor, mérito y propósito y siempre van más allá para sostener una mano, compartir una sonrisa o proporcionar una oportunidad".

Simply Elegant Catering fue nombrado como el proveedor del año por su asociación con ATI en muchos eventos para hacerlos escandalosamente memorables y para consistentemente abrazar los valores fundamentales de ATI. La empresa no sólo ha cubierto muchos eventos para la organización, sino que también ha donado sus servicios en muchas ocasiones. "Puedo decir, con confianza, Simply Elegant hace que cada evento sea un WOW!", dijo la colega Lorraine McLarney, VP y Directora de Servicios Clínicos.

Seis compañías y líderes locales fueron



ATI President & CEO Tom Connors presenting the Life Matters Award to 2016 recipient George Howshan.

nombrados Socios Excepcionales; Amplifi, Monogram Gourmet Foods, Dr. Raju Navaratnam, Preferred Pharmacy Solutions, Dr. Michael Grossman y Elite Manufacturing Services. Estas compañías y miembros de la comunidad fueron reconocidos como socios confiables que tienen un gran impacto en los servicios de entrenamiento de American.

La noche fue una celebración mágica que llevó a los asistentes a Neverland, aterrizándolos entre el Capitán Hook y sus piratas, Peter Pan y sus Lost Boys, sirenas, hadas y decoraciones sorprendentes que hicieron que la tierra de la fantasía cobrara vida. Los huéspedes recibieron una barrita de chocolate cortesía de Ye Olde Pepper Companie, música en vivo de Last Laugh, subastas silenciosas, una rifa de 50/50, deliciosa comida y hermosos postres hechos por Buttermilk Baking.



Outstanding Partners receiving their awards: Dr. Rauh Navaratnam, Amplifi, Monogram Gourmet Foods, Preferred Pharmacy Solutions, Elite Manufacturing Services, and (not pictured) Dr. Michael Grossman.



ATI Colleagues Sheri Membreno, far left, Chery Watson, far right, and President & CEO Tom Connors presenting the Company of the Year award to Lowell Community Health Center.



Sen. Barbara L'Italien presenting our Life Matters Award winner George Howshan with an official citation on behalf of the State Senate.



Platinum Sponsors, Santander.



President & CEO Tom Connors and VP of Clinical Services Lorraine McLarney presenting Sam Ambra of Simply Elegant Catering with the Vendor of the Year award.

American Training's Annual Life Matters Awards Gala

Community Members, Businesses, and Organizations Recognized for Making Life Matter

By Mikaela Reynolds
Director of Marketing

George Howshan was met with a standing ovation as he made his way to the stage to accept the Life Matters Award at American Training's annual Life Matters Awards Gala in Neverland, October 28 at the Andover Country Club.

George was selected by the

organization as their 2016 recipient for the prestigious award, which is given annually to an individual or group within the community that exemplifies the values of American Training and lives the organization's mission of "Bringing Out the

PLEASE SEE **LIFE MATTERS**

CONTINUES ON PAGE 19

CALENDARIO

CALENDAR OF EVENTS



Meeting Notice

Merrimack Valley Planning Commission

Training Offered for Planning and Zoning Officials

Haverhill: The Merrimack Valley Planning Commission and Citizen Planner Training Collaborative will host two municipal training workshops, “Reading a Subdivision Plan” on Monday, October 24, 7-9 pm, and “Creating a Master Plan” (MIIA credit) on Monday, November 28, 7-9pm, at the MVPC Offices, 160 Main Street, Haverhill. The cost of each workshop is \$30. Register at the CPTC website at <http://masscptc.org/workshops/cptc-workshops.html> or by calling CPTC Coordinator Elaine Wijnja at 617.573.1360.

The two workshops are part of a series of municipal training sessions offered each year by MVPC, CPTC, and their partner organizations. For more information on these sessions, contact Nancy Lavallee, MVPC office administrator, nlavallee@mvpc.org or consult the CPTC website.

Lawrence General Hospital to Offer Free Prostate Screenings

When: Wednesday, November 16, 3:30 – 5:00pm
Wednesday, November 30, 3:30 – 5:00pm

Where: Lawrence General Hospital Ambulatory Care Center
Use front entrance/valet parking

Did you know? 1 in 7 men will be diagnosed with prostate cancer in their lifetime? Prostate cancer is the second leading cause of cancer death in men? 2.8 million men have been diagnosed with prostate cancer?

Do you know your risk? Find out by attending free prostate screenings at Lawrence General Hospital conducted by Ernesto Lopez, MD, and Christopher Ip, MD.

Space is limited. Call today to schedule an appointment for a free screening:
English: 978-683-4000, ext. 8114 - Spanish: 978-683-4000, ext. 2676

Sueños Basketball Fundraising

Sueños Basketball announces their upcoming fundraiser and the great work the youth of Lawrence have achieved while staying off the streets participating in positive, constructive activities.

Please support Sueños Basketball’s efforts to obtain a gymnasium of their own and to enhance all the programs that are designed to build life skills for the kids. Specifically, the funds are going to support the “extra” programs which cost approximately \$50,000 plus annually. These are life skill programs such as trips to local colleges, guest speakers, food/clothing for student-athletes (based on need, not skill), reading to younger youths, city wide clean ups, coaching and mentoring younger members, transportation and fees for the four season programs held at times designed to keep the kids healthy and out of trouble.

Sueños Basketball invites you to their fundraising event “A Night of Sueños” on Saturday, December 3, 2016 at Esperanza Academy Function Hall at 5pm. Join them in honoring Father Joel Almono, William Castro, and Representative Frank Moran while enjoying refreshments, program slideshow, and raffle items! Make the Impact with your presence and contribution!



Micrófono Abierto

95.1 FM
MEGA 1400
La Pasión que te Mueve

Lunes a Viernes
7 Pm - 8 Pm

Carmen Chalas
“La Embajadora”

- Maestría de Ceremonia
- Voz Comercial
- Animadora
- Cantante
- Ventas

978.984.7640
carmenchalas24@gmail.com





137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841
(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

CONTINUES FROM PAGE 18

LIFE MATTERS

Best in Everyone We Touch because Every Life Matters.”

“This award suits him perfectly. This is what he’s all about,” said Joseph Howshan, George’s son.

George, a longtime volunteer for the organization, has served as the treasurer on the Board of Directors for more than eight years. In that time, he’s become part of the American Training Family.

President & CEO Tom Connors presented George with the award, “Thank you for always being there for us. Thank you for living our values each and every day, especially when it comes to family. You’ve taught us what it means to be family, both in our personal and professional lives.”

A video presentation of the award followed. The narration began, “Every once in a while, you meet a person who renews your hope in all that is good about life, who makes life more meaningful, who makes life matter for everyone he touches.” Friends, family, and Colleagues of ATI then described George as a caring, encouraging, loving man, who is happy to give of himself.

George proudly accepted the award before a crowd of nearly 400 community members, businesses and organizations. “Thank you for recognizing my small part in helping this wonderful organization bring WOW! Magic and love to so many lives.”

American Training Colleagues presented additional awards to other amazing companies, organizations, and community members who give their heart and soul throughout the year to make sure ATI is recognized as a provider of outrageously memorable services, as well.

Colleague Sheri Membreno presented Lowell Community Health Center with the Company of the Year Award. “What we find most admirable about LCHC is the individual consideration they show each person who walks through their doors. They recognize, as ATI does, that each life has value, merit and purpose and always go that extra mile to hold a hand, share a smile or provide an opportunity.”

Simply Elegant Catering was named as the Vendor of the Year for partnering with ATI on many events to make them outrageously memorable and for consistently embracing ATI’s core values. The company has not only catered many events for the organization, but has also donated their services on many occasions. “I can say, with confidence, Simply Elegant makes every event a WOW!,” said Colleague Lorraine McLarney, VP and Director of Clinical Services.

Six companies and local leaders were named as Outstanding Partners; Amplifi, Monogram Gourmet Foods, Dr. Raju Navaratnam, Preferred Pharmacy Solutions, Dr. Michael Grossman, and Elite Manufacturing Services. These companies and community members were recognized as dependable Partners who make a major impact on those American Training serves.

The evening was a magical celebration that took attendees to Neverland, landing them among Captain Hook and his pirates, Peter Pan and his Lost Boys, mermaids, fairies, and amazing decorations that made the fantasy land come to life. Guests were treated to a candy bar courtesy of Ye Olde Pepper Companie, live music by Last Laugh, silent auctions, a 50/50 raffle, delicious food, and beautiful desserts made by Buttermilk Baking.

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

The Great American Smokeout

On **Thursday, November 17**, is a great time to remind clients, friends, and family about quitting smoking. Developed by the American Cancer Society, the Smokeout is a perfect opportunity to think about quitting and its many benefits--physically, mentally, and financially. Remember, help is always available for any smoker interested in quitting, whether it be on November 17 or at any other time.

You can help smokers by sharing this information with them:

- Considering medications to increase your chances of quitting? Mass Health and many other insurance companies cover quit smoking medicines with little or no co-pay.
- Interested in talking to a quit coach for free? **Call 1-800-QUIT-NOW(1-800-784-8669)**. The Helpline is open 24 hours each day, seven days a week (except Thanksgiving and Christmas) and experienced coaches are ready to help.

Hope for the Middle East: Benefit Concerts to Aid Refugees

Paul Jernberg, Music Director of St. Monica and St. Lucy Parishes in Methuen, is pleased to announce three concerts to be held this November to raise funds for refugees and internally displaced peoples (IDPs) in the Middle East. The concerts will feature a choral performance of Canadian-American composer Roman Hurko's Liturgy No. 3, an English setting of the Divine Liturgy of St. John Chrysostom, as well as a beautiful sung Compline Night Prayer for the Feast of St. Cecilia. The Divine Liturgy of St. John Chrysostom is the typical Liturgy for Byzantine Catholic and Orthodox Christians and dates back to the 5th century.

All net proceeds will be used to provide food, shelter, and medical assistance to IDPs and Christian refugees through the Knights of Columbus Christian Refugee Relief Fund, under the auspices of St. Monica and St. Lucy Parishes and the Knights of Columbus Council 14725. The fund was established to specifically assist Christians and other religious minorities, many of whom must stay for several years in temporary refugee camps. The goal of the concerts is to raise awareness of and funds for refugees and IDPs in the Middle East, where over 12 million people are in need of emergency relief assistance (usaid.gov).

The concerts will feature a large, interdenominational choir based at St.

Monica Parish, with over 50 singers from local churches and schools, including Thomas More College and Trivium School. "We are calling our group the 'Cor Unum Chorale'," says Mr. Jernberg. "The name Cor Unum (Latin: "of one heart") has two distinct meanings for us, both of which are very important. Our first goal is to bring glory to God with one heart in prayer and so to tangibly live Christ's call to unity today, in particular by bringing together the Catholic traditions with the Orthodox traditions." The Chorale hopes to manifest Pope John Paul II's call for the Church to "breathe with her two lungs." Our second goal," Mr. Jernberg continues, "is to unite our hearts to those of our brothers and sisters in great need, and to offer whatever concrete help we can."

The concerts will be presented on Friday, November 18 at 7:00 pm at St. Mary Star of the Sea Catholic Church in Beverly, MA, on Sunday, November 20 at 5:30 pm at St. Monica Catholic Church in Methuen, MA, and on Tuesday, November 22 at 7:00 pm at St. Patrick Catholic Church in Nashua, NH. No tickets will be sold but a free-will offering will be accepted. Light refreshments will be served at a reception following each concert. For more information or to help sponsor these efforts please email saintmonicachoir@gmail.com. Donations are also accepted via the [youcaring.com fundraising page \(656504\)](http://youcaring.com/fundraising/page/656504).

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

Lawrence Public Library South Branch

135 Parker Street



Beginning October 2nd, 2016

Main Library ♦ 51 Lawrence Street, Lawrence, MA 01841 ♦ 978-620-3600 ♦ FAX 978-722-9540

Branch ♦ 135 Parker Street, Lawrence, MA 01843 ♦ 978-620-3500 ♦ www.lawrencefreelibrary.org

“An Autumn Serenade”

with

Enzo Amara

At The Colosseum Restaurant
November 22nd at 6 PM



Join us for an evening of romantic music and an excellent Italian dinner for only \$50 per person.

Get your tickets by calling Nunzio Di Marca at (978) 552-9615 or during his Sunday radio show from 9 AM to noon at (978) 687-8005 or (978) 687-8006.

CALENDARIO

CALENDAR OF EVENTS

NEWS NASHUA, NH

NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET
For directions and information on parking go to: www.nashualibrary.org/directions.htm
Phone 603-589-4610
Fax: 603-594-3457

OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS
Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

Learn WordPress at Nashua Library
The Nashua Public Library now offers a class in how to use WordPress to create websites and blogs. This class is in addition to other one-time computer workshops offered at the library: Computer Basics; Internet; Microsoft Word, Excel, PowerPoint, and Access; Genealogy; and Online Job Searching. View the schedule at www.nashualibrary.org/computerclasses.htm. All are free and open to the public, although registration is required (call 589-4611).

Bring the Family to the Zoo for Peanuts
Now you can visit the Franklin Park Zoo in Boston or the Stone Zoo in Stoneham at greatly reduced admission prices, using your Nashua Public Library card. Simply go to nashualibrary.org and click Museum Passes. Then follow the instructions to reserve a pass for the date you want to go. The pass admits six people at just \$6 per adult and \$4 per child ages 2 to 12. Children under 2 are free. Regular admission is \$12–\$18. You can also book a pass at the reference desk in the library or by calling (603) 589-4611.

Need help finding a good book?
Are you looking for ideas on what to read next? Maybe you need suggestions for books to buy for your grandchildren or mother-in-law for the holidays. Let Nashua Public Library staff zero in on the right ones for you, with Reading Radar.
Just go to nashualibrary.org/connect/reading-radar. That's where eight staff members tell you a bit about their own reading preferences. Choose the one whose interests match yours fill out a short form, and that person will reply with five suggested titles.
If you want suggestions for children's books, go to nashualibrary.org/explore/kids.

Borrow a ukulele
Now you can borrow a ukulele from the Nashua Public Library. The library has two Kala concert-size ukuleles that library cardholders ages 12 and up can borrow for 14 days. Each one comes with an instructional book and DVD, an electronic tuner, and a chord chart.
The ukuleles were donated by Michael Chung, founder of the Ukulele Festival at Greeley Park, through the Friends of the Nashua Public Library. "I truly believe the library is a great community resource," he said, so he made this donation to show his appreciation of it.

To borrow a ukulele, bring your Nashua library card and a photo ID to the reference desk. You can reserve a ukulele by going to nashualibrary.org and searching the online catalog for "ukulele." If you have questions,

BABIES AND BOOKS STORYTIME
Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a. m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

Activities for Teens at Nashua Public Library
In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to tinyurl.com/nplteen and start signing up!

call (603) 589-4611 or email reference@nashualibrary.org.

Family Board Game Night
Bring the family to the Nashua Public Library on Mondays and meet new friends at Family Board Game Nights. Play Scrabble, Mancala, Othello, Clue, chess, checkers or whatever games you want to bring. Snacks will be available.
On the second Monday of the month, we'll learn to play games from other countries.
Board game nights are free; registration is not required.

Youth Writing Workshop

Registrations are now being taken for a Youth Writing Workshop for students in grades 6 through 10. Workshop classes will be held on Monday evenings 6 PM to 8 PM once a month at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, Building 2, Level B, Lawrence, MA 01843. Fee is \$10 registration for each session. Scholarships are available. By popular demand, writing instructor Robert Largess will once again teach these workshops.

Students interested in improving their writing skills should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details.

Public Health Clinics
The City of Nashua Division of Public Health holds monthly clinics at the Nashua Public Library. The following immunizations are available for \$10 per person:

- Pneumonia
- Hepatitis A
- Hepatitis B
- Shingles
- Td (Tetanus, Diphtheria)
- Tdap (Tetanus, Pertussis, Diphtheria)
- Influenza (flu) shots are \$15 for adults and free for children.

Free blood pressure screening is available, as are free HIV and hepatitis C testing and counseling.

Clinics are held on Mondays, usually from 9:30 a.m. to 11:30 a.m.: Nov. 7, and Dec. 5. Service is confidential and private, and no appointments are necessary. If you have Medicare, please bring your card. For more information call the City of Nashua Division of Public Health at (603) 589-4500.

Free blood pressure screening is available, as are free HIV and hepatitis C testing and counseling.

Clinics are held on Mondays, usually from 9:30 a.m. to 11:30 a.m.: Nov. 7, and Dec. 5. Service is confidential and private, and no appointments are necessary. If you have Medicare, please bring your card. For more information call the City of Nashua Division of Public Health at (603) 589-4500.

Film Series return to the Public Library
After a break for the summer, the Nashua Public Library weekly film series have resumed.
Cinema Cabaret films for adults are shown on Tuesdays at 7 p.m. Family Films are screened on Saturdays at 2 p.m.
For a schedule that lists the titles, ratings, and descriptions of the films, go to www.tinyurl.com/nplfilm.
All the movie screenings are free and open to the public.

Citizenship Preparation Classes
Enrollments are now being taken for citizenship preparation classes held on either on Wednesday mornings or Thursday evenings at the Merrimack Valley Immigrant and Education Center, 439 South Union St., Lawrence, MA 01843. Classes cost \$50 for a ten-week session. Morning classes run from 9 AM to 11 AM and evening classes from 6 PM – 8 PM once a week. Enrollment is open to anyone interested in preparing to become a US citizen. Classes will cover US government and history and practice questions for the citizenship interview. Assistance is also given for permanent residents who want to apply for citizenship.
Call MVIEC at 978-683-7316 or check out the Center's website at www.mviec.org for directions and more details.

Mary Immaculate Guild Dinner to be held December 1st
The Mary Immaculate Guild will host its annual dinner on Thursday, December 1, 2016 at DiBurro's Function Facility at 887 Boston Road in Ward Hill, MA. Cash bar opens at 6:00 pm with dinner served at 7:00 pm. Tickets are \$60 per person. For more information, contact Karen Sullivan by calling 978-620-1477 or by email at Karen_sullivan@mihcs.com.
In much the same way that the Holy Family Hospital Men's Guild supported the Holy Family Hospital, the Mary Immaculate Guild, Inc. has been established to assist the MI Nursing/Restorative Center carry out its mission and improve the lives of its residents through service and fundraising. This organization is open to both men and women interested in this type of community service.

YOU'RE INVITED!

to the 15th annual Glow Gala.

Planting a Legacy

Hosted By:

Everett Mills Real Estate

15 Union Street | Fourth Floor

Lawrence, MA

Glow GALA

THURSDAY NOV. 17

6:00 PM - 9:30 PM

Event tickets and sponsorships can be purchased online at GroundworkLawrence.org/tickets

\$80 per person in advance and \$90 at the door.

You can also send a check to

Groundwork Lawrence,

60 Island St., Lawrence, MA 01840

For more information please contact Susan Wojtas at 978-974-0770x7007 or swojtas@groundworklawrence.org

15TH ANNIVERSARY

Glow Gala 2016

This year, Glow Gala will highlight our "GreenStreets" initiative. With support from the Massachusetts Office of Energy and Environmental Affairs, GWL has embarked on a journey to plant 5,000 trees in Lawrence and Haverhill over the next three years.

Planting a Legacy

Please join us to celebrate a successful year of Groundwork Lawrence projects, partnerships and programs with an evening of delectable food, EcoArt, silent auction, raffles, cash bar, live music and more!

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Merrimack Valley Hospice Offers Free Grief Support Group Mt Vernon Garden Club Wreath Sale

Have you recently lost a parent, spouse, child or other family member and are grieving the loss? Do you think you would benefit from support in your grief, but you're not sure where to turn? Merrimack Valley Hospice is offering a free, ongoing support group for anyone who has recently experienced the loss of a loved one. Co-sponsored with H.L. Farmer & Sons Funeral Homes Aftercare Program, this group is designed to help participants understand the grief process, share their experience, and support each other in a facilitated environment. Sessions are tailored to meet the group's needs and will cover many different topics including the challenges of grief and loss and planning for the future.

This support group is currently being held in the Griffin-White meeting room at Merrimack Valley Hospice House, 360 North Ave. in Haverhill, MA, on Wednesday mornings from 9:30 a.m. to 11:00 a.m. The group is facilitated by bereavement counselor Nancy Thornton. New participants to this group are welcome and can register by calling 978-552-4528 or 978-374-9257.

Merrimack Valley Hospice offering a Grief Support Group for Men

Merrimack Valley Hospice is currently providing a Grief Support Group for men who have lost a love one and they welcome new participants. The group is meeting on Tuesday evenings from 6:30 p.m. to 8:00 p.m. in the Griffin-White meeting room at Merrimack Valley Hospice House located at 360 North Avenue in Haverhill, MA.

This support group is designed to provide a safe and a supportive environment for men who are grieving a loss to share their experiences and feelings, and to learn about the grieving process. It will be led by specially trained facilitators, Michael Cooper and Richard Davis, and focus on the issues specific to men who have lost a loved one.

For more information on this support group and to register, call at 978-552-4510. For a full list of all support groups offered by Merrimack Valley Hospice, please visit our website at MerrimackValleyHospice.org/bereavement-support.

Merrimack Valley Hospice is a not-for-profit agency providing comfort care and supportive services to patients nearing the end of life, and bereavement services for their families and loved ones. Together with Home Health VNA and HomeCare, Inc., the agencies provide a full continuum of home health and hospice care in more than 110 communities throughout the Merrimack Valley, Northeastern Massachusetts and Southern New Hampshire. Merrimack Valley Hospice also serves the Southern Maine region as York Hospital Hospice. For more information visit MerrimackValleyHospice.org.

I am pleased to let you know the Mt Vernon Garden Club will be holding the Wreath Sale on Saturday, December 3rd from 10am to Noon at 427 Mt Vernon St, the home of Bob and Dottie Spartz. The wreaths are 12" and are decorated by our Garden Club members. The price is \$25 each. These are the wreaths from Rogers Spring Hill that we have been selling since the start and have been told they are still fresh in March.

We strongly suggest you pre-order your wreath this year. Over the past few years we have sold out in less than an hour and a half. Just send an email of the color design you would like and we will hold it for you. This way you are not disappointed.

I have included a couple of samples of last years wreaths and how beautiful they are. Please pass this on to anyone you know that might want to purchase a wreath, to many this is a tradition. The funds from this sale allow the flowers, Waxed Begonias and Dragon Wings, to be purchased and planted in the planters throughout the neighborhood. This all is done by the Garden Club members, volunteers.

If you are interested in joining the Mt Vernon Garden Club, please send me your contact info and someone will get in touch. A fun project and group of neighbors.

Kathy and I will be closing on our house on 11/30 and probably be on our way to Florida on the 3rd. Many have



asked if we will be walking away from the many projects we were involved in? I will continue to work with Juan Manny Gonzalez on Heal Lawrence, I will be mentoring a couple of new neighbors on Jacques Pond, and we will be assisting the Mt Vernon Garden Club, all from Florida. You can contact me, Kathy or any of these volunteer groups through this email address. Thank you for all your support through the years and please keep these projects going strong in Lawrence.

We all wish you a safe and happy Holiday Season, Merry Christmas and a Happy New Year!

Wayne and Kathy Hayes
The Mt Vernon Garden Club

www.rumbonews.com

¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



**SUBASTA PUBLICA
DE AUTOS**

**¡VENGA A LA SUBASTA
SEMANAL!**

SÁBADOS A LAS 11 AM

**INSPECCIONES 2 HORAS ANTES
DE LA SUBASTA**

EL ÚNICO LUGAR EN TODO EL ÁREA CON
SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS
SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"
190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)
Manchester, NH 03104
Salida 1 de la Rt. 101 Este
(603) 622-9058

***Celebrate the Holidays on
Boston's Historic
Freedom Trail®***

The Freedom Trail® Foundation invites revelers to celebrate this holiday season on the annual Historic Holiday Strolls. The festive atmosphere of the city, set against the unique backdrop of Boston's historic sites and the American Revolution, makes these merry 90-minute tours a perfect way to celebrate the holidays. Walk the Freedom Trail and discover how Boston's holiday traditions evolved on the Strolls offered Thursdays through Sundays at 3:30 p.m. from November 17 through January 2017.

Led by 19th-century Dickensian costumed guides departing from the ArtsBoston Booth at Faneuil Hall, the Strolls are complete with a tour of holiday lights and Christmas trees along the Freedom Trail and an exclusive visit to the Omni Parker House for signature refreshments and world-famous Boston cream pie. Following the Strolls, guests receive discounts off museum store purchases at Freedom Trail sites, including the Old South Meeting House, Old State House, Paul Revere House, and Old North Church (valid with any Historic Holiday Stroll receipt from November through February). As a special bonus all participants are entered to win a brunch for two at the award-winning Parker's Restaurant at the Omni Parker House.

Tickets are \$29 for adults and \$19 for children and reservations are required 24 hours in advance. The Freedom Trail Historic Holiday Strolls may also be booked as a private family or group tour.

WHAT:	Freedom Trail Historic Holiday Stroll
WHERE:	ArtsBoston Booth at Faneuil Hall (departure location)
WHEN:	November 17 through January 2017 Thursday through Sundays, 3:30 p.m.

NEW OFFICE LOCATION

33 Franklin Street Suite A
Lawrence, MA 01841

DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL
Harry Maldonado
DETECTIVE
New Office Number: **978-688-0351**
FAX: (978) 688-4027
hminvestigations.com

TRUE PHOTO STUDIO
By Dario Arias
BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES
406 Essex Street
Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 975-3656

Arcadia
DIGITAL PRINTING
Galería y Artística
ENMARCAMOS CUADROS
978-390-4081

Todo Tipo de Impresos

Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
Banners • Stickers • Calendarios y más...!

225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 978.390.4081

180° Thrift Shoppe
¿Envía usted cajas a la República Dominicana u otros países? Venga y tendrá un precio especial.

Lunes a sábado de 10 a 6pm
y domingo de 10 a 3pm.
436 Broadway, Methuen, MA 01844 - (978) 208-1138

Toda la ganancia de esta organización sin fines lucrativos ayuda a Blueskies Wellness, Inc. la cual provee programas de prevención contra el acoso escolar en el Valle de Merrimack.

The Law Office of Natalia D. Crisostomo, PLLC
Immigration and Family Law
256 Essex St., 1st Floor
Lawrence, MA 01840
(978) 361-0529
email: natalia@crisostomolaw.com

Rumbo
“The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley”
www.rumbonews.com

Jose Bugzy Martinez (Coach)
Daisy Martinez (owner)

Phone: 978-747-6558
Mobile: 978-303-5298
250 Canal Street
Lawrence, MA 01841
canalstreetgym@yahoo.com

Canal Street Gym

Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center
Registrations are now being taken for ESOL (English-for-Speakers-of-Other- Languages) Conversation, Citizenship Preparation and Youth Writing Workshop classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843.
Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC’s website at www.mviec.org for directions and more details.

******ADECCO IS HIRING******
better work, better life

Adecco has new positions in the Burlington Mall for a large retail company!!!!!!
We have immediate openings on all shifts for retail associates.
Duties include:
General customer service, sorting, folding and hanging clothing
Call 978-256-5244 to schedule an appointment or simply walk in to apply:
Adecco
73 Princeton St. Suite 208
North Chelmsford, MA 01863
PART-TIME/ FULL-TIME SCHEDULES AVAILABLE! COMPETITIVE PAY! UP TO \$13 PER HOUR

LEGAL NOTICE
NOTICE OF PUBLIC SALE
Notice is Hereby given by Sheehan’s Towing L.L.C. of 26 Lawrence St Methuen, MA, pursuant to the provisions of M.G.L.c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after November 16, 2016 beginning at 10:00 am by private or public sale to satisfy their garage keeper’s lien for towing, storage, and lien fees. Vehicles are being stored at Sheehan’s Towing and may be viewed by appointment only.
1. 2008 Hyundai Sonata VIN# 5NPEU46F08H352085
2. 2011 Mazda 3 VIN# JM1BL1UGXB1359981
3. 2013 Mercedes C Class VIN# WDDGF8AB9DA880973
4. 2012 Acura ZDX VIN# 2HNYB1H4XCH501031
5. 2004 Honda Pilot VIN# 2HKYF18444H514182
6. 2008 Toyota RAV 4 VIN# JTMBD32V685142956
7. 2009 Acura MDX VIN# 2HNYD28279H522619
8. 2014 Buick Verano VIN# 1G4PR5SK9E4174354

Robert Sheehan
Owner, Sheehan’s Towing L.L.C.
11/1, 11/8, 11/15

7D/Van Drivers
MassTran, una empresa líder de transporte en la costa norte, está ofreciendo un bono de \$1,000 para los nuevos conductores!
Si tiene más de 21 años de edad, tiene 3 años de experiencia conduciendo en los EE.UU., su record como chofer es bueno, por favor al 978-223-4020.
MassTran ofrece remuneración competitiva que incluye Plan de retiro 401(k) con contribución de la empresa, seguro colectivo de salud, tiempo libre pagado.
Turnos de horas repartidas están disponibles, incluyendo las de la mañana y la tarde; no hay fines de semana. ¡Los jubilados son bienvenidos!

Por favor, visite nuestro sitio Web en www.Masstran.net o llame al
978-223-4020

MassTran, a leading transportation company on the North Shore, is offering a \$1,000 sign on bonus for new drivers!
If you are over 21 years old, have 3 years of driving experience in the US, your driving record is good, please contact us at 978-223-4020.
Mass Tran offers competitive pay packages including 401(K) Retirement Plan with company match, Group Health Insurance, paid time off.
Split Shift hours available, including morning and afternoon; no weekends. Retirees are welcome!

Please visit our website at www.Masstran.net or call
978-223-4020



MASSHEALTH now covers FILLINGS, DENTURES & PARTIALS FOR ADULTS!

Mass Health ahora
cubre todas las
dentaduras completas
y parciales y rellenos
para adultos!
Llámenos ahora!

Hablamos Español



LAWRENCE



We Welcome MassHealth for Children & Adults *Aceptamos MassHealth para niños y adultos*

- **We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care**
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.
- **General Dentistry for Children & Adults**
Servicio dental general para niños y adultos
- **Walk-Ins Welcome**
Lo atendemos sin cita
- **Open Saturdays and Evenings**
Abrimos los Sábados y de noche
- **Emergencies Admitted Same Day**
Atendemos emergencias el mismo día
- **For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground**
Video juegos, Cine para niños, Area de juegos

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

DENTALdreams

dentistry for KIDS and ADULTS

700 Essex St

IN THE ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,
NEXT TO MARKET BASKET SUPERMARKET

EN LA ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,
AL LADO DE MARKET BASKET SUPERMARKET

978.683.2200

NEW Patients
Oferta Introductoria

\$145

Adults & Children
Adultos & Niños

Includes: Exam, x-rays, consultation
Incluye: Examen, rayos-x y consulta

Off All

DENTAL PROCEDURES
Descuento en todos los
trabajos dentales

Patient FINANCING available / Financiamiento disponible

30%

valid through 2017